

## 《特稿》

### 杳杳寒山道

#### ——英語文化圈「寒山研究」的歷史回顧與簡評

黃啟江

#### 摘要

本文先討論過去數十年英語文化圈「寒山研究」的大略，說明研究者大致受余嘉錫與 E. G. Pulleyblank 研究的啟發，已不相信《寒山子詩集》是歷史人物「寒山子」個人之作品，而是他和託名為「寒山」的詩人之合著。尤其是晚近若干學者，認為可能有個兩至三人或甚至更多人形成的「寒山羣體」，而其活動時間則跨越隋末唐初至唐末。除此之外，部分研究者相當努力地研究並英譯「寒山詩」，將其介紹給英語文化圈之讀者，但由於誤認為漢語只有單音節「字」，又不知雙音節「詞」及「中古白話漢語」(Mediaeval Vernacular Sinitic) 之存在，犯了不少望文生義的誤譯。本文並討論現代以前，中國士人及僧人對「寒山詩」之認可及偏愛，指出他們以不同方式表現對「寒山詩」之喜愛，而並不在意其風格之不同。最後指出「寒山詩」之研究仍有待漢字文化圈的學者進一步之開發，並舉「擬寒山詩」為例，提出以「無常詩」等主題為研究路徑的建議。

關鍵詞：寒山研究、寒山詩、寒山子、擬寒山詩、英語文化圈、漢字文化圈

---

\* 黃啟江現職為美國霍巴特暨威廉史密斯學院亞洲研究系教授。

\*\* 為尊重作者，本特稿格式不依本刊撰稿體例調整。

## **So Remote, the Road to Cold Mountain: A Review of the “Hanshan Studies” over the Past Decades by Anglophone Cultures, with A Brief Comment**

Huang Chi-chiang

### Abstract

This article begins with a discussion of the “Hanshan Studies” by Anglophone cultures over the past few decades. The author calls attention to the fact that Mr. Yu Jiayi and E. G. Pulleyblank inspired many Hanshan scholars, leading them to upend the notion that Master Hanshan had been the sole author of the work known as *The Collected Poems of Master Cold Mountain*. Most recent Hanshan scholars believed that the work was the product of the composite authorship, opining the possibility of two, three, or even multiple authors who formed a “Hanshan group” and their activities had spanned from late Sui to late Tang period. Some scholars worked really hard to study and translate the “Hanshan Poems” into English, introducing them to the Anglophone cultures readers. However, they made a plethora of mistakes in their translations, in part because they viewed Chinese written language as primarily monosyllabic, unaware of the existence of dissyllabic words and “Mediaeval Vernacular Sinitic.” These mistakes aside, they are yet to appreciate the fact that some Chinese literati and Buddhist monks in pre-modern times recognized and valued very much the “Hanshan Poems” and that they expressed their fascination with the “Hanshan Poems” in different ways without any concern for the differences in poetic style.

---

\* Professor, Department of Asian Studies, Hobart and William Smith Colleges.

Their poems titled “In Emulation of the Hanshan Poems” remain an uncharted territory in the study of the “Hanshan Poems” and await the Hanshan scholars both in Anglophone and Sinophone cultures to explore. The author cites “Poems Concerning Impermanence” as a theme for consideration if they are interested in undertaking thematic approach to the “Hanshan Poems.”

Keywords: Hanshan Studies, The Hanshan Poems, Hanshan, Master Cold Mountain, Anglophone cultures, Sinophone cultures.

## 一、引言

「寒山研究」包括寒山或寒山子及其詩之研究。寒山或寒山子作為單一歷史人物的看法，如今已不適用，因為若說確有寒山或寒山子其人，他其實並不是《寒山子詩集》所有詩的作者。此種說法，看似矛盾，其實是上個世紀至今，英語文化圈「寒山研究」的結論。主張這個論點的學者，認為「寒山詩」的作者其實不只一位，而是所謂「聯合作者」(composite authors)，或兩位、或三位以上，而「寒山」實為數位詩人之代名。所以本文用「寒山子」和「寒山」二名稱來區別《寒山子詩集》中的歷史人物寒山子本人與假託寒山子之名的其他詩人。雖然如此，「寒山」之名如今已國際化，其詩不僅常被局部或全部英譯成書，<sup>1</sup>也常見於英文的中國文學作品選讀或中國古典詩選讀，<sup>2</sup>而且成了「禪詩」選讀的代表作。<sup>3</sup>換句話說，「寒

<sup>1</sup> 局部英譯者大致有：Arthur Waley, “27 Poems by Han-shan,” in *Encounter* 3.3 (1954): 3-8, 二十七首；Gary Snyder, “Cold Mountain Poems,” *Evergreen Review* 2.6 (1958): 69-80, 二十四首；Burton Watson, trans., *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang Poet Han-shan* (New York: Grove Press, 1962; New York: Columbia UP, 1970), 一百首；Peter Hobson, trans., *Poems of Hanshan* (Walnut Creek, CA: AltaMira Press, 2003), 一百零六首。此書含有英國學者 T.H. Barrett 的導言和其“Hanshan's Place in History”和“Hanshan in Translation”兩文說明寒山子及「寒山詩」在歷史上之重要性；Jerome P. Seaton, trans., *Cold mountain* (Green River, Vt.: Longhouse, 2003), 九十五首。全部翻譯者有：Robert G. Henricks, *The Poetry of Han-shan: A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain* (Albany: State University of New York Press, 1990)；Bill Porter (Red Pine), trans., *The Collected Songs of Cold Mountains*, revised and expanded edition (Port Townshend, WA: Copper Canyon Press, 2000)。此書是 1983 年之再版及增補，有 John Blofeld 的導言。

<sup>2</sup> 最具代表性的中國文學作品選讀的著作有 Victor Mair 主編的 *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* (New York: Columbia University Press, 1996)，John Minford 和劉紹明先生主編的 *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations, Vol. I: From Antiquity to the Tang Dynasty* (New York: Columbia University; Hong Kong: The Chinese University Press, 2000)。Mair 所選的「寒山詩」有十三首，比他選的杜甫、李白都多，都是 Bill Porter (Red Pine) 的譯作。他在 2000 年出版的 *The Shorter Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature* (New York: Columbia University Press, 2000) 也選了十一首寒山詩，還是多於李、杜詩。Minford 選了十四首，都是 Gary Snyder 的譯作。此外還有 Stephen Owen 主編的 *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911* (New York, London: W.W. Norton & Company, 1996)。此書選譯了「寒山詩」五首，是主編者自譯。

<sup>3</sup> 譬如美國詩人 Lucian Stryk 和日本禪學者池本喬 (Ikemoto Takashi) 與京都南禪寺的禪師高山泰巖 (Takayama Taigan) 合譯的 *Zen Poems of China and Japan: The Crane's Bill* (Garden City, New York: Anchor Press, 1973) 及 Lucian Stryk 和池本喬合譯的 *Zen Poetry: Let the Spring*

山詩」不但在中國文學史和佛教文學史上占有重要的地位，而且也成了當今世界文學界備受矚目與重視的中國古代詩人及禪詩之代表。這種趨勢，多半是英語文化圈「寒山研究」的結果。

若欲窮溯「寒山研究」之源，或可追自清光緒朝余嘉錫（1884-1955）的《四庫提要辯證》開始。余嘉錫早疑四庫館臣所說「寒山子」的時代為「貞觀中」之誤。他引述《宋高僧傳》作者贊寧（919-1001）之說，認為是中唐代宗朝人，而閻丘胤所作之寒山詩序為偽作，<sup>4</sup>此皆為後來「寒山研究」中考證「寒山」身分之所本。這種研究在英語文化圈裏，肇始於20世紀六〇年代的美國。因旅美日本學者鈴木大拙大量引介禪宗思想，加上美國漢學家及詩人 Arthur Waley、Burton Watson、Gary Snyder 等人之紛紛重視「寒山」及選譯「寒山詩」，「寒山詩」遂被視為是「禪詩」之先驅，引起「躍動文學世代」（Beat Generation）對「寒山詩」之熱愛，掀起了中外學者對其人及其詩的研究、翻譯和擬作的熱潮。此後西方學者透過研究「寒山」身分及寒山詩的多樣性和內在之牴牾性，證明「寒山」實為兩位以上之作者，並由之開拓了一個新的「寒山研究」領域，使「寒山研究」或「寒山學」成了一門特殊的學問，值得研究中國文學、宗教與文化學者之重視。

當「寒山詩」普遍受到西方人士注意之時，部分學者還在質問為何「寒山詩」之文學價值名不副實，卻受到格外重視，而譯成法文、德文、荷蘭文、日文和其他外語。<sup>5</sup>在尋求解答的同時，「寒山研究」或「寒山學」也逐漸形成。新的研究論文、註釋和翻譯不斷地出現於中國、日本、臺灣和韓國，《寒山詩全集》之部分及全部英譯也陸續出版。值得深思的是，這個

*Breeze Enter* (New York: Grove, 1995); Red Pine 和 Mike O'Connor 編著的 *The Cloud Should Know Me by Now: Buddhist Poet Monks of China* (Boston: Wisdom, 1990); Jerome P. Seaton 和 Dennis Maloney 編著的 *A Drifting Boat: An Anthology of Chinese Zen Poetry* (Fredonia, New York: White Pine Press, 1994); Sam Hamil 和 Jerome P. Seaton 合譯的 *The Poetry of Zen* (Boston: Shambhala, 2004); Charles Egan 的 *Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China* (New York: Columbia University Press, 2010) 等等。

<sup>4</sup> 見〔清〕余嘉錫：《四庫全書總目提要辯證（一）》，收於〔清〕紀昀等編：《四庫全書總目》第7冊（臺北：藝文印書館，1979年），卷20，頁1246-1252。

<sup>5</sup> Victor H. Mair, "Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic," (Review article of *The Poetry of Han-shan: A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain*. Translated and annotated by Robert G. Henricks) *JAOS* 112.2 (1992): 269-278.

研究的形成，顯然是發軔於美國，後回流至中國，再於美、歐各國繼續推進行。這種發展，有多種原因，先是 1960 年代禪宗對當時西方人士與藝術家之吸引，其次是「寒山詩」被視為禪詩之先驅，而其詩所使用和保留的唐代俚俗語言較易理解。再次是其所表現的隱遯山林的生活理想及自我之追尋，很合「躍動文學世代」的胃口。另外，佛教之流行及其語言之通俗化也令人對寒山詩有深一層的認識。<sup>6</sup>後來「寒山研究」之發展，或是因認為先前研究之不足，或發展出新的研究主題及路徑，或覺得須重新認識寒山及註釋其詩等等，<sup>7</sup>不一而足。在最近出版的《寒山詩集》的英文全譯本，兩位合譯者在合譯全詩期間，還親赴他們所認知的「寒山子」所居住的天臺山「寒巖」附近去勘查當地的地理環境，設身處地去體驗和臆想「寒山子」個人的生活及其作詩的心境，態度相當認真。<sup>8</sup>

「寒山子」本是位謎樣的人物，我們原只知道他是唐代隱逸詩人，不知道他的真實身分。由於他在藝術上的特殊形象，及其詩之富有「禪意」，他常被誤認為是位僧人。譬如，《四庫全書總目》之《寒山子詩集》二卷附〈豐干拾得詩一卷〉提要就說：「寒山子，貞觀中天臺廣興縣僧。居於寒巖，時還往國清寺；豐干、拾得，則皆國清寺僧也。」又說：「宋時（寒山、拾得、豐干詩）又名《三隱集》，見淳熙十六年沙門道南所作記中。《唐書·藝文志》載寒山詩入釋家類。」<sup>9</sup>現存「寒山詩」三百餘首，因許多詩內容寓意互相矛盾，格調品質之優劣相差懸殊，已被認為是成於眾手。它們雖可以反映若干唐代社會與政治現象，但不能視為「自傳體詩」。且由於多半詩之平仄、用韻常不合格律，而用語俚俗，復多佛教名相，有明顯為宣揚佛教教義而作之意，故不為唐人所重，登不了唐詩大雅之堂。雖有「寒山詩樂天多效之」之說法，但似無具體之證據說明白居易有意效寒山詩。入宋之後，大政治家王安石（1021-1086）、大詩人黃庭堅（1045-1105）、道學大師及教育家朱熹（1130-1200）等對「寒山詩」則頗為青睞，認為它見道甚深，淺顯易讀，而都不疑寒山詩其實是多人之產品，雜有真實的「寒山子」及他人之作。王安石甚至作〈擬寒山拾得詩二十首〉，開歷代文人士大

<sup>6</sup> Victor H. Mair, "Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic," 269-278.

<sup>7</sup> Victor H. Mair, "Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic," 269-278.

<sup>8</sup> Kazuaki Tanahashi and Peter Levitt, "Introduction," *The Complete Cold Mountain: Poems of the Legendary Hermit Hanshan* (Boulder: Shambhala Publication, 2018).

<sup>9</sup> 見〔清〕紀昀等編：《四庫全書總目》第4冊，卷149，頁2945-2946。

夫擬寒山詩之先河。他顯然視「寒山詩」為一人所為，頗重其人。宋以後之文人學者，愛「寒山子」詩之文人與釋子更夥。然而，20世紀初葉，「寒山詩」在中國本土並未深受學者之重視。故其能在20世紀西方英語文化圈受到注意，而引起中、港、臺學者甚至世界文學界之研究討論，未嘗不是件耐人尋味之事。

既然「寒山研究」發軔於英語文化圈，那麼它形成的經過就值得我們的參考與重視。以下按時間先後討論英語文化圈寒山研究的形成、變化與發展。

## 二、英語文化圈的寒山子及寒山詩研究

英語文化圈早期對寒山的研究，集中於辨認寒山子之身分、時代及性格。大致有以下結論：

- (一) 寒山子是「寒山詩」的唯一作者。寒山代表一種觀念，而不僅僅是個人或地方。<sup>10</sup>
- (二) 寒山即唐僧智儼。<sup>11</sup>
- (三) 「寒山詩」是寒山子自傳的呈現。<sup>12</sup>
- (四) 《寒山子詩集》中的三百餘首詩，寒山子詩占絕大多數，拾得甚少，豐干更少。而寒山子應該是8世紀末9世紀初的人物。<sup>13</sup>

第四種看法是 Burton Watson 在 1962 年出版的《百首寒山詩英譯》一書的主張，其說法基本上是根據詩集的作序者閻丘胤之說，也是根據日本學者入矢義高 (Iriya Yoshitaka) 的看法。這種看法在 16 年後被英國學者 E. G. Pulleyblank 所推翻。Pulleyblank 在一篇歷史語言學考證寒山生卒年的文章，認為有兩組寒山詩，可以分別稱為「寒山詩 I」和「寒山詩 II」。前者在 6 世紀末或 7 世紀初，也就是隋末或唐初禪宗尚未造成影響之前。後

---

<sup>10</sup> 見 Arthur Waley, "27 Poems by Han-shan," 3-8。

<sup>11</sup> Wu Chi-yu, "A Study of Han-shan," *T'oung Pao* 45, nos.4-5 (1957): 392-450.

<sup>12</sup> Gary Snyder, "Cold Mountain Poems," 6. Reprinted in *Riprap and Cold Mountain Poems* (SF: Four Seasons Foundation, 1965). New Edition (Berkeley: 2004), Anniversary edition (Counterpoint: August 31, 2010), Newest edition (Counterpoint: August 31, 2013). Contains translation of 24 Hanshan's poems.

<sup>13</sup> Burton Watson, trans., *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang Poet Han-shan* (1962). Watson 的英譯基本上是根據入矢義高的註釋。

者在晚唐，其詩如講道，富道德說教，顯然受到禪宗之影響。<sup>14</sup>E. G. Pulleyblank 的看法受不少學者和英譯寒山詩的學者所接受、質疑和修正。譬如：化名為赤松子（Red Pine）的 Bill Porter 就說有些「寒山詩 I」寫的是第 8 世紀的事件，而且寒山說兩種「方言」：一種較帶有古風或較古老（archaic），另一種較具當代性。《道德經》的譯者 Robert G. Henricks 大概是首位將寒山詩全部英譯的學者。他認為寒山的身分不明，但有真實的歷史人物寒山子，其時間在隋末唐初，而託名為寒山子之作者則在中唐或晚唐。<sup>15</sup>Robert Bogen 在討論「寒山傳奇」的一篇文章認可寒山詩其實是「聯合作者」的產物。<sup>16</sup>研究道教的學者 Stephen R. Bokenkamp 在其評 Robert G. Henricks 所譯的《寒山詩集》一文裏認為我們所知道的「寒山形象」是其詩句及繪畫塑造成的，寒山不只一人。<sup>17</sup>Paul Rouzer 在其《全本寒山詩集》的註釋一書中也強調「寒山詩」是許多作者的產品，而寒山的身分還是個謎。<sup>18</sup>日本藝術家棚橋一晃（Kazuaki Tanahashi）和美國詩人兼翻譯家 Peter Levitt 在其合譯的《全本寒山詩集》也宣稱有三位「寒山詩人」，其中有一位是真正的寒山子。<sup>19</sup>Charles Egan 也接受多位「寒山詩」作者的說法，認為「寒山詩」是「禪詩」的體現。<sup>20</sup>

這些學者及翻譯家的看法，多多少少是根據余嘉錫和 Pulleyblank 的論點發展出來的。不過，他們對於寒山子生卒年的大約時間看法卻不盡相同。譬如：Bill Porter 完全以「自傳體詩觀點」（autobiographical viewpoint）去讀寒山詩，並不同意 Pulleyblank 「寒山詩 I」在時間上的看法，而認為有些「寒山詩 I」描寫的是 8 世紀時期事蹟。Robert G. Henricks 跟他的觀點一

<sup>14</sup> E. G. Pulleyblank, "Linguistic Evidence for the Date of Han-shan," in *Studies in Chinese Poetry and Poetics I*, ed. R. Miao (San Francisco: Chinese Materials Center, 1978), pp. 163-95.

<sup>15</sup> Robert G. Henricks, *The Poetry of Han-shan: A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain*.

<sup>16</sup> Robert Bogen, "The Legend of Hanshan: A Neglected Source," *Journal of the American Oriental Society*, 111.3 (1991): 575-579.

<sup>17</sup> Stephen R. Bokenkamp, "Review of Robert G. Henricks, *The Poetry of Han-shan*," *CLEAR* 13 (1991): 137-145.

<sup>18</sup> Paul Rouzer, trans., *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan* (Boston/Berlin: Walter De Gruyter, Inc., 2017).

<sup>19</sup> Kazuaki Tanahashi and Peter Levitt, *The Complete Cold Mountain: Poems of the Legendary Hermit Hanshan*.

<sup>20</sup> Charles Egan, *Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*, pp. 45-47.



致。Paul Rouzer 認為寒山年代是個無解之謎。棚橋一晃也認為幾乎不可能有定論。他還認為 Pulleyblank 的「寒山詩 I」應該分成兩期，而有「禪味」的詩，應該在「寒山詩 I」和「寒山詩 II」兩期之間。

「寒山研究」自然也含每位研究者對寒山詩內容、特性和主題的認識和分析。例如：Gary Snyder 認定「寒山詩」為寒山子個人的作品，而寒山子是古中國邈邈隱士類的山中狂人。當寒山子說及「寒山」二字，他是指其個人、其住處及其心境 (state of mind)。寒山子塑造出一種「反文化英雄」(countercultural hero) 的形象。<sup>21</sup>Burton Watson 選譯的「寒山詩」包括那些他認為顯然屬於寒山早年的生活詩、慣見的浪漫歌詞 (romantic lyrics) 和具有諷刺性和顯示他厭倦世俗之詩。他的詩有相當程度的憤懣和自憐的標記，涉及許多主題，有一般對「如今安在哉」(*ubi sunt*) 的人生無常之哀嘆，對貧困的抱怨，對貪婪及傲慢的辛辣諷刺，和不少佛教的主題。不過他拒絕接受寒山子已昇華了人情和煩惱之觀點，寧從其精神探索的編年角度去讀其詩，見他時而因暫時滿意而感自足，時而遇到寂寞和絕望的挫折。<sup>22</sup>

Robert Henricks 在其譯著中根據「寒山詩 I」來勾畫寒山子其人，指出寒山子從未是受過戒的僧人，而實是位佛教隱士 (Buddhist recluse) 或禪宗隱士 (Chan/Zen Buddhist recluse)。他最大的樂趣之一就是批判、取笑和譏諷在職的僧伽 (establishment clergy)。Henricks 費了不少工夫將「寒山詩」分成二十五類主題，其中含 (一) 反對魚肉類葷食；(二) 規勸和說教；(三) 業力、因果報應和輪迴轉世；(四) 象徵性的信息；(五) 論愚昧不信佛之人；(六) 含蓄或直接批判腐敗不誠實的佛教徒；(七) 行樂須及時 (*carpe diem*)；(八) 貴族仕女容貌之及生活改變之描繪；(九) 飲酒詩；(十) 論詩之詩 (metapoem)。他也認為約有二十五首詩含自傳的線索，應該是呼應「寒山詩 I」的說法。即便如此，多半研究者都反對「寒山詩」是自傳詩。Robert Borgen 就認為採自傳詩的路徑去解讀「寒山詩」是很有問題的。<sup>23</sup>這種觀點已被多數人認同。例如：Paul Rouzer 就竭力顛覆以「自

<sup>21</sup> Gary Snyder, "Cold Mountain Poems," 33.

<sup>22</sup> 見上引 Burton Watson, trans., *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang Poet Han-shan* (1962; 1970) 選譯。

<sup>23</sup> Robert Borgen, "The Legend of Hanshan: A Neglected Source," 575-579.

傳表達」(autobiographical expression)或自畫像(self-portrayal)的方式來讀「寒山詩」,認為《寒山子詩集》是許多作者或詩人的集體創作,而這些詩人都是與天臺佛寺羣相關聯的佛教徒。所以他覺得應以「讀佛教」的方式讀「寒山詩」,而不應該像上個世紀的讀者一樣,只關切在詩集中找出一位「懺悔詩人」(confessional poet)身分的蛛絲馬跡。

關於寒山代表「禪詩」的先聲一說,從1970年代起就甚囂塵上。主要的推動者是 Lucian Stryk 和他的日本合作伴侶。<sup>24</sup>此看法似很受歡迎。譬如: Jerome Seaton 在其所譯寒山、拾得和王梵志詩一書裏,就指出寒山子是「禪詩」的首要代表之一,也是「禪詩」的主要、獨立和俗家聖徒(layman saint)。他個人臆測「寒山詩」的來源是:許多住在天臺山脈的寒山和寒巖的隱士之詩作,在被蒐集成書之前已經相當有名。<sup>25</sup>這種觀點顯然是 Charles Egan 寫成其中國「禪僧」詩作選譯一書的基本動機。<sup>26</sup>

「寒山詩」的讀者顯然對「寒山詩」有不同的領悟。以選譯「寒山詩」的作者為例, Watson 因為受惠於日本學者入矢義高、Waley 和 Snyder 的翻譯,認為「寒山詩」是(一)宦宦生涯的一種記錄;(二)對入俗的僧人的責難;(三)道士和道教信士以煉丹求成仙的愚昧企圖之譏諷;(四)寒山子遁隱山林生活的描寫;(五)自然世界的寫生。他認為佛教對中國文學,尤其是詩的影響,沒有對藝術的影響深。他對寒山的同袍無意去探索寒山子所開之路徑感到驚訝。這個路徑就是將大乘佛教和詩整合為一體。Snyder 在2000年省思早年譯「寒山詩」的一篇文章裏,曾表示寒山子不完全是一位「自然詩人」(nature poet),而是一位告別舊的自我而走進一個《華嚴經》哲學所謂的「事事無礙」世界的習禪者。他認為寒山子強迫自己從一個狹窄的門裏和崎嶇不平的寒山去觀照整個世界,以幫助他解說他詩裏的寧靜強度(calm intensity),而我們當代人所想的寒山是禪宗傳統和中國人喜好古怪人物所塑造出來的。<sup>27</sup>Snyder 對「寒山詩」的自我省思告訴我們他所

<sup>24</sup> 見上引著作 Lucian Stryk, Ikemoto Takashi and Takayama Taigan, *Zen Poems of China and Japan*; Lucian Stryk and Ikemoto Takashi, *The Crane's Bill; Zen Poetry: Let the Spring Breeze Enter*。

<sup>25</sup> Jerome P. Seaton, trans., *Cold Mountain Poems: Zen Poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih* (Boston: Shambhala, 2009).

<sup>26</sup> Charles Egan, *Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*, pp. 24-49.

<sup>27</sup> Gary Snyder, "Reflections on My Translations of the Tang Poet Han-shan," *Manoa* 12.1 (2000):

理解的「寒山詩」完全是本著他讀《華嚴經》和禪的心得。就全本「寒山詩」的譯者來看，Robert Henricks 對寒山詩主題的分類和他對「寒山詩」翻譯是很難能可貴的。不過，他的譯文遭到漢學家和翻譯家 Victor Mair 相當嚴厲的批評。因為 Mair 認為他對所謂的「中古白話漢語」(Mediaeval Vernacular Sinitic) 完全無知，所以把唐人俚語中的「聯綿詞」(polysyllabic words) 拆字分譯，導致許多誤譯。Mair 舉了以下數十個例子，都能言之成理，頗值得注意：

- (一) 將「父母續經多」一詩之「續經」譯成「留給我許多書」(left me plenty of books) 而不知它僅是繼續「經營」或「營生」(carrying on an occupation or trade) 之意。
- (二) 「少小帶經鋤」一詩之末句「活取轍中魚」譯成「使活和挽回」(revive and retrieve)，不知它僅是「使活」之意。
- (三) 「董郎年少時」一詩之末句「箇是誰家子」其實是「這傢伙是誰」(who is this fellow?) 的意思，卻譯成「這是哪一族的兒子？」(this is the son of what clan?)
- (四) 「昔時可可貧」一詩的「可可」，其實是「些微貧、少許貧或稍微貧」之意，卻被譯成「窮得只夠勉強度日」(poor, with just enough to get by)。
- (五) 「余家有一窟」的第七行「任你千聖現」不是「我會讓你使你的一千聖徒出現」(I'll let you have your thousand saints appear)，而應仿 Watson 譯成「讓一千個聖徒在我面前出現」(Let a thousand saints appear before me)。<sup>28</sup>
- (六) 「可重是寒山」一詩的第二句「白雲常自閑」的「自閑」就是「悠閒、閒放」的意思，不是「在我親自自閒的時候」(at my leisure, in person)。
- (七) 「笑我田舍兒」一詩之第二句「頭頰底繫澀」的「底」是「多少、如何」之意，並不是「垂下」(drooping down) 之意，而「頭頰」就是「臉頰」，不是「頭和臉頰」(head and cheek)。「繫澀」是「呆板」

---

137-139, Snyder 用日文 *jijimuge* (fact-fact-no-obstruction) 來表達其意思。

<sup>28</sup> 其實 Watson 之譯，也有值得商榷之處。「任」有「任憑」(despite) 之意，譯成「讓」不夠精確，應說「任憑千聖在我眼前出現」。

之意；全句大致是「相貌略顯笨拙」之意，<sup>29</sup>非「頭和臉頰下垂，像個羞澀口吃的鄉巴佬」(Head and cheeks drooping down like a timid, stuttering bumpkin)。

- (八) 「昨到雲霞觀」一詩的第六句「云道若為比」其實是「聞說如何比」之意，並非「他回答：道——它可比作何物？」(He replied, 'The way: to what does it compare?')。
- (九) 「常聞漢武帝」一詩的「常」，同「嘗」，故「常聞」應作「我曾聞」(I have heard)解，並非「我常常聽說」(I have often heard)之意。
- (十) 「我見人轉經」一詩之第九句「可中作得主」之「可中」，是「如果、倘若」之意，並非「如此，你可在其中產生並得到真主」(this way you can, inside, produce and attain the true lord)。
- (十一) 「妾家邯鄲住」一詩之第六句「留連日未央」之「留」就是「停留，逗留或滯留」之意，非「滯留及耽擱」(linger and tarry)。
- (十二) 「一向寒山坐」一詩應解作之「一直以來住在寒山」(I have lived at Cold Mountain all along)之意，不是「有一次……面向寒山坐」(once I sat down facing Hanshan)。且第三句「昨來訪親友」之「昨來」不是「昨天我來」(Yesterday I came)而僅是「昨天」。
- (十三) 「寒山有一宅」一詩之第二句「宅中無闌隔」之「闌隔」只是「分隔」(partition)之意，非「無欄杆也無屏風」(Neither railings nor screens)；而第十五句「好好善思量」就是如赤松子所譯的「好好／細心思量」(think about this well)而不需要譯成「仔細地、小心地一再好好考慮」(Carefully, carefully--think it over real well)。<sup>30</sup>

諸如此類之誤譯，部分原因是將中文視為只存在著單音節的個別單字，而無雙音節的聯綿詞(binding words)之故。也就是說，這是他咬文嚼字，逐字翻譯，未考慮到「複合字詞」之存在，而自我設限的結果。這實為英譯漢語古詩作的一般通病。

<sup>29</sup> 按：據項楚先生的考證，宮內廳本的《寒山子詩集》「繫澀」作「繫濕」，實誤。《抱朴子外篇·行品》有「進止質澀」一詞，他認為即是「繫澀」，意思是「舉止樸駁笨拙」，見項楚：《柱馬屋存稿》(北京：商務印書館，2003年)，頁127-128。

<sup>30</sup> Victor H. Mair, "Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic," 269-278.

棚橋一晃的英譯也犯有類似的錯譯，茲僅隨手舉數例如下：上述的「可中作得主」一句，他譯成「如果你變成其中的主人」(if you become the host within)。「弟兄同五郡」一詩的第四句「須旌白兔游」的「游」譯成「游泳」(swimming)。「游」古通「遊」是「嬉玩」之意。「低眼鄒公妻」一句，「低眼」同「低眼」，是「目光下視」之意，非他所譯的「謙遜」(modest)。「養女畏太多」一詩的「未乘解機杼」一句的「乘」，項楚先生疑為「稟」之誤，<sup>31</sup>譯者似不知。末句「汝大不如母」<sup>32</sup>譯成「別像妳母親一樣」(don't be like your mother)，其實是「遠不如妳母親」之意。上述「頭頰底繫澀」一句的「頭頰」是「面貌」而非「頭部和臉頰」。同詩末句的「浮圖頂上立」一句，是「站在塔頂，高高在上」而不應譯成「我在山頂上蓋了一個窣堵婆」(I built a stupa on top of a mountain)。<sup>33</sup>「常聞釋迦佛」一詩的第二句「先受燃燈記」是「前世受燃燈佛預言成佛」而非「燃燈佛和釋迦被解釋」(Dipankara and Shakyamuni are explained)。「少年懶讀書」一詩的第六句「供此伏家費」是指「供應伏臘飲宴之費用」而非「我為我躺下(起居)的房子付錢」(I pay for the house where I lie down)。「一生慵懶作」一詩的「方便度眾生」的「度」是「度託」或「救度」(liberate)，非簡單的「幫助」(help)之意。「我見出家人」一詩第二句「不習出家學」應是「不學出家行」，而非「不作『出家』之研究」(enter the study of leaving home)。「我見世間人」一詩之第六「汝若會，出來爭意氣」之「會」是「理會」之意，故該句之意是「若理會出為何爭意氣」，非「如果你會出來跟意氣相爭」(if you know how to come out and compete with spirit)。這些誤譯，多半是只知單音節字的字面意義(denotation)，而不知其內涵意義(connotation)的結果。

Paul Rouzer 可能是對「寒山詩」之分析和解讀最「給力」的譯者，他用主題研究法(thematic approach)將「寒山詩」依主題分類、分析和解釋，寫成一本從佛教角度閱讀和析論「寒山詩」的專著，<sup>34</sup>為前人所未及。他將屬同一主題之詩歸類成：(一)「樹詩」(tree poems)，舉〈天生百尺樹〉和

<sup>31</sup> 見項楚：《柱馬屋存稿》，頁 126-127。

<sup>32</sup> 或讀為「汝大不知母」。「如」應較「知」有意義。

<sup>33</sup> 按：「窣堵婆」是 stūpa 的漢譯，即「塔」、「塔婆」之意，也是浮圖、浮屠之另一意。

<sup>34</sup> Paul Rouzer, *On Cold Mountain: A Buddhist Reading of the Hanshan Poems* (Boston/Berlin: Walter de Gruyter, Inc., 2015).

〈有樹先林生〉二首為例；(二)「知音詩」(bosom friends)，舉〈時人見寒山〉一首為例；(三)「珠、寶象徵佛性詩」(Jewels for Buddha Nature)，舉〈千生萬死凡幾生〉、〈昔年曾到大海遊〉、〈我家本住在寒山〉和〈昔日極貧苦〉等四首為例；(四)「月詩」(The Moon)，舉〈吾心似秋月〉、〈碧澗泉水清〉和〈高高峰頂上〉等三首為例；(五)「無常詩」(Impermanence)，舉〈玉堂挂珠簾〉、〈城中蛾眉女〉、〈妾在邯鄲住〉、〈相喚採芙蓉〉、〈春女銜容儀〉、〈羣女戲夕陽〉和〈三月蠶猶小〉等七首為例；(六)「『二與不二』論詩」(Duality and Nonduality)，舉〈人生一百年〉、〈常聞釋迦佛〉、〈豬喫死人肉〉、〈我見東家女〉和〈有身與無身〉等五首為例；(七)「行樂須及時詩」，舉〈自有慳惜人〉、〈我行經古墳〉、〈鹿生深林中〉、〈鸚鵡宅西國〉、〈城中蛾眉女〉和〈啼哭緣何事〉等六首，又復舉〈玉堂挂珠簾〉和〈妾在邯鄲住〉二首為例，以後兩首跨越兩主題之故；(八)「宅居與舒適詩」(Dwelling and Comfort/Discomfort)，舉〈精神殊爽爽〉、〈摧殘荒草廬〉、〈買肉血漉漉〉、〈城北仲家翁〉和〈人生在塵蒙〉等五首為例；(九)「諷刺、憤怒、嘲弄、攻擊詩」(Satire, Anger, Ridicule, and Attack)，舉〈昨夜夢還家〉、〈兩龜乘犢車〉、〈客難寒山子〉和〈書判全非弱〉等四首，復舉〈鹿生深林中〉一首為例，亦因後一首跨越兩主題之故。以上僅抽選 Rouzer 依主題分類析論「寒山詩」之大略，雖未能盡舉所有主題及相關詩篇，當亦足以見其書之大旨及「寒山詩」之豐富內容。

雖然如此，Rouzer 也犯了類似上文指出的誤譯。譬如上述「常聞釋迦佛」一詩的「常」他也譯成「常常」。其詩的第二句「先受燃燈記」他也誤譯成「先受到燃燈佛之認可」(At first received Dīpamkara's recognition)，不知「受記」或「受記別／翦」是佛教語，是接受未來將成佛的預言(receive prophecy)之意，不僅是「認可」而已。「頭頰底熱澀」一句，他也跟棚橋一晃一樣譯成「頭和臉頰」。「浮圖頂上立」也譯成「我在山頂上蓋了一個窠堵婆」。上述的「留連日未央」的主詞是首句「妾家邯鄲住」的「妾」不是「日子」，不能譯成「日子留連還未完」(The day lingers: it's still not done)。「我見凡愚人」一詩的第十五句「不如早覺悟」其實意思很清楚，就是「不如早點兒覺悟」之意，並非「不如從開始就覺悟」(It's better to awaken from the start)。「人生在塵蒙」一詩的第六句「煩惱計無窮」並非「煩惱之計無窮盡」(*Kleśa stratagems are endless*)，而是「煩惱估計起來是無止境的」(*Kleśa by estimation is endless*)。

以上之誤譯，都是隨機所見，未經有意挑錯。若仔細地檢驗全本或局部《寒山子詩集》之各種英譯，可能會見到更多的誤譯。當然有些誤譯是譯者對漢語語法、漢字和漢詞結構（譬如：只有單音節字詞之偏見）、漢文化和佛教教義之理解不夠深入，但有些誤譯則是譯者個人的特異（idiosyncratic）解讀、或參考、因襲前人誤譯之結果。譬如：Charles Egan 譯「任你千聖現」一句，也譯成「讓一千個聖人在你面前出現」（Let a thousand sages appear before you），只是把 Watson 的比較洋味的「聖徒」（saints）改成比較中國味的「聖人」（sages），把「我」改成了「你」。

以上所論，並無意強調古詩之「誤譯」或「誤解」只會發生指西方漢學家、古詩或「寒山詩」研究者或翻譯者身上，「漢字文化圈」的學者，包括筆者自己，也會犯類似或不同的誤譯。事實上，「英語文化圈」的學者和譯者能花相當長的時間和工夫來研究、解讀、英譯「寒山詩」是值得令人肅然起敬的。這些努力的成果和他們對「寒山詩」內容所傳達的情感及觀點是否說明得真切入理才是我們應該關心、學習和借鏡的。以目前世界文學與多元文化的發展來看，「寒山研究」或「寒山詩」之研究和英譯將持續推進和發展。這對中國文學詩詞走向世界文學舞臺是個令人鼓舞的好現象。當然，這也有賴「漢字文化圈」的學者之參加與努力。筆者知道近二十幾年來海峽兩岸加入「寒山研究」之青年學者愈來愈多，他們對「英語文化圈」的「寒山研究」現狀與成果也有不同程度的認知。但一般可能都不知道 Victor Mair 對美國漢學界裏中國文學作品翻譯者的失望和批評。Mair 認為他們太執著和過分強調單音節漢字之「字面上的意義」，而忽略它們所代表的「詞語」含意及所欲傳達的「詞語」精神。也就是說多數的漢學家顯然都不能辨別中文裏「字」與「詞」之間語義之不同。<sup>35</sup>

雖然目前「英語文化圈」的「寒山研究」尚有許多不足之處，但研究者漸漸注意到「漢字文化圈」前輩學者的研究成果。譬如，Robert Hendricks 和 Paul Rouzer 都曾參考項楚先生的《寒山詩註》，Rouzer 還表示他非常借重項楚先生之註釋。不過參考項先生之註釋，並未能調整他們望文生義或逐字翻譯而拘泥於「字義」而不辨「詞義」的習慣。或許這種習慣也是根據某種信條，譬如：西方學者基於語言文字的隱喻性（Metaphoricity）而相信所謂的「所有的解讀都是誤讀」（all reading is misreading）或「沒有所謂

<sup>35</sup> Victor Mair, "Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic," 277.

的客觀意義」(there is no such thing as objective meaning)。或者是《易繫辭》引孔子所說的「書不盡言，言不盡意」。<sup>36</sup>也就是說，相信語言文字不盡能表意，或對其表意的不信任。<sup>37</sup>但是畢竟古詩的語言還是有相當規律可循，雖然有「隱喻」(metaphor)和文學修辭上的各種比喻(trope)、歧義或含糊模稜之義(ambiguity)或劉勰所說的「隱義」(concealed meaning)，<sup>38</sup>甚至「言外之意」(meaning beyond words)等等，<sup>39</sup>大都可在文字脈絡間見其微旨；如同故孔子在「言不盡意」之後還說：「聖人之意，其不可見乎？」

「英語文化圈」的「寒山研究」和「寒山詩研究」對兩岸三地的類似研究相信已有若干影響，雖然影響程度的大小，因為資料蒐集之不易，筆者目前尚無法評估，也不是本文有限的篇幅所能詳述。筆者所關切是我們應該如何用「英語文化圈」對「寒山詩」的研究來看現代以前寒山子和「寒山詩」在中國文學的形象和地位。換句話說，「寒山詩」既然是「聯合作者」的產物，難道讀過「寒山詩」的古人皆習焉不察嗎？或者他們不以為「寒山詩」所呈現的多種詩風是「聯合作者」造成的問題。譬如：四庫館臣就說：「其詩有工語、有率語、有莊語、有諧語，至云：『不煩鄭氏箋，豈待毛公解』，又似儒生語。大抵佛語、菩薩語也。今觀所作，皆信手拈弄，全作禪門偈語，不可復以詩格繩之，而機趣橫溢，多足以資勸戒。」<sup>40</sup>顯然不以為《寒山子詩集》是多位作者的產品。從另一角度看，這種質疑或許也未必有何效益，因為唐以後的「疑古」學者似乎都於「寒山詩」未加措意。例如：歐陽修頗富疑古精神，但他雖疑《周易》，其《六一詩話》根本就不曾語及「寒山詩」。清初及乾嘉時期的疑古學者似也對「寒山詩」沒什麼興

<sup>36</sup> 語見《易繫辭》：「子曰：『書不盡言，言不盡意，然則聖人之意，其不可見乎？』」〔曹魏〕王弼：《周易註》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第7冊（臺北：臺灣商務印書館，1983-1986年），卷7，頁12a。

<sup>37</sup> 關於此點，可參考 Tang Yanfang, "Language, Truth, and Literary Interpretation: A Cross-cultural Examination," *Journal of History of Ideas* 60.1 (1999): 1-20。

<sup>38</sup> 見〔南朝梁〕劉勰：《文心雕龍輯注》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1478冊，卷1，頁6b。

<sup>39</sup> 同上註。

<sup>40</sup> 〔清〕紀昀等：《寒山子詩集提要》，見〔清〕紀昀、永瑤等編：《四庫全書總目提要》第4冊，卷149，頁2945-2946。Charles Egan 在其書中引言（註141）說紀昀在《唐僧弘秀集提要》中論唐代詩僧時，只提及皎然、齊己和貫休，並未提到寒山。此言雖不錯，但他似乎不知紀昀在《寒山子詩集提要》中對寒山詩的評價是相當高的。



趣，所以也不曾討論其詩，例如：趙翼的《甌北詩話》就是一例。也就是說，「寒山詩」有多位作者之認知，並不能解決作者身分、時間及詩之內在矛盾問題；各「寒山詩」作者「詩風」之不同，也無法有效地顛覆「寒山體」的形成與認定。那麼除了註解和析論「寒山詩」以外，還有什麼可以探討的餘地呢？以下試從古人的視角來審視他們如何看「寒山子」和「寒山詩」。因為古人沒有「寒山詩」為多位作者作品的認知，所以下文的「寒山」或「寒山子」就是專指單一的歷史人物「寒山子」，而「寒山詩」就是歷史人物「寒山子」之詩。

### 三、現代以前士人的寒山形象和地位

雖說 20 世紀之前，「寒山詩」在中國本土並未深受重視，但並不表示無人理睬。上文已說宋代士人對「寒山子」及「寒山詩」便有偏好，王安石甚至寫了〈擬寒山拾得詩二十首〉。宋代開始，士人對「寒山子」和「寒山詩」喜好之表現，略可分為以下十幾種類型：

- (一) 用「寒山詩」語；
- (二) 效「寒山詩」、擬「寒山詩」；
- (三) 尋《寒山子詩集》版本；
- (四) 自稱「寒山子」後身；
- (五) 師「寒山子」、思「寒山子」、禮「寒山子」、慕「寒山子」；
- (六) 列「寒山子」於詩壇八老之一；
- (七) 贊「寒山子」詩似離騷；
- (八) 贊「寒山子」不學詩而能作詩；
- (九) 贊其詩多用外典而對偶甚工；
- (十) 贊其詩句音節清古、理致深遠；
- (十一) 贊「寒山詩」如天籟；
- (十二) 愛「寒山子」為詩僧；
- (十三) 贊友人「得寒山詩旨」；
- (十四) 說杜詩類「寒山詩」；
- (十五) 因觀畫、賦詩而憶「寒山詩」；
- (十六) 喜得「寒山子」集；

(十七) 將高僧比擬成寒山子。<sup>41</sup>

這些對「寒山詩」不同方式之喜好，其間當有互相關聯者。譬如說，尋《寒山子詩集》版本者，應該欣賞「寒山詩」至某種程度，或為思寒山子其人，或會贊其詩句之超俗，或會喜其語言之通俗直截，或會視其為高僧之屬。但是，可以看出喜好者從未質疑或考證「寒山詩」之作者、時間和作者羣，完全毫無疑問地接受寒山子為「寒山詩」的獨一作者，而「寒山詩」就是寒山子一人生活、思想和志趣的文字體現。

上述十七類對「寒山子」和「寒山詩」之認同及喜好是如何表現的呢？以下析論可見其大略：

#### (一) 用「寒山詩」語

〔北宋〕黃庭堅〈寄南陽謝外舅〉有「白雲曲肱臥，青山滿牀書」之句，用寒山「家中何所有，惟見一牀書」句。<sup>42</sup>

〔南宋〕劉克莊〈晚意〉有句云：「末年慕用寒山子，不是行家本色詩。」<sup>43</sup>表示他晚年慕用「寒山子」之詩句，但其詩句非「行家本色」，而是別闢蹊徑。

#### (二) 效「寒山詩」、擬「寒山詩」

〔元〕張翥〈臘日飲趙氏亭〉一詩云：「城上高亭一再過，每看風物費吟哦。近詩頗效寒山子，往事徒成春夢婆。」<sup>44</sup>顯然有意識地效法寒山子詩。

〔明〕張守約<sup>45</sup>著有《擬寒山詩》1卷共三百首。其目的「要在勸人念佛，往生樂國，橫出三界，永斷輪迴。次則敵人戒殺放生，長養慈心，以

<sup>41</sup> 以上類別只是初步翻檢史料之結果，掛一漏萬之處必多。

<sup>42</sup> 〔北宋〕黃庭堅著，任淵、史容等注：《山谷詩集注·外集詩注》上冊（上海：上海古籍出版社，2003年），卷4，頁615。按：此詩是山谷於元豐元年（1078）在北京大名府贈寄其外舅（岳父）謝景初（師厚，1020-1084）之作。

<sup>43</sup> 〔南宋〕劉克莊：《後村先生大全集》，收於〔清〕張元濟等編：《四部叢刊初編》第1289-1336冊（上海：上海商務印書館，1929年），卷47，頁1a。

<sup>44</sup> 〔元〕張翥：《蛻菴集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1215冊，卷3，頁10b-11a。

<sup>45</sup> 〔明〕張守約，華容人，字彥博，自號梅村居士。明嘉靖乙酉（1525）舉人，丙戌（1526）進士，官至淮安知府。撰有《擬寒山詩一卷》共三百首，〔明〕張守約：《擬寒山詩一卷》，收於《四庫未收書叢刊》委員會編：《四庫未收書叢刊》第6輯第27冊（北京：北京出版社，2000年），頁670上。

為生方津筏」。<sup>46</sup>他對寒山詩之一般看法，可見於其第一首：「寒山三百篇，篇篇是警策」之句，第三首：「予擬寒山詩，亦是隨口出。也不期叶韻，也不求諧律。但欲勸世人，偶爾盈紙筆。若徒炫耳目，視之有何益！」及第四首：「吾詩非蹈襲，古風三五七。但擬寒山子，積累歲月日。觀者休錯會，等同閒書帙。言雖似逆耳，可以愈瘡疾。」<sup>47</sup>這兩首都是典型的「寒山詩」中的「論詩之詩」，如：「家有寒山詩，勝汝看經卷。書放屏風上，時時看一遍。」<sup>48</sup>

〔明〕董其昌有〈讀寒山子詩漫題十二絕〉，都是擬「寒山詩」之作。如：其第一首云：「聲色無端不我期，緣心映處亦如之。若人欲走無生國，除卻斯門總路歧。」<sup>49</sup>第二首云：「六根選擇耳圓通，竅在無私自應中。此觀若成何以驗，人嘲人讚響排空。」<sup>50</sup>第三首云：「儒衣僧履道家巾，三教無依是此人。餘子紛紛立門戶，長空不倩掃埃塵。」<sup>51</sup>這幾首詩和其他九首語言都很簡白，所代表的精神也是「寒山詩」的精神。再看第八首：「家資百萬擲湘流，太華山邊撒石頭。箇是學人真榜樣，深閨兒女漫悠悠。」和第九首：「羽士爭談不死方，到頭若個免無常。神仙留下真丹訣，先取生時死一場。」也是典型的「寒山體」。

### （三）尋「寒山子詩集」版本

〔南宋〕朱熹「頗取寒山詩」，<sup>52</sup>在見《寒山子詩集》後，有〈天台志南山人〉一書致天臺僧志南（生卒年不詳）云：「寒山子詩，彼中有好本否？如未有，能為讎校刊刻，令字畫稍大，便於觀覽，亦佳也。」<sup>53</sup>這幾句話，可以看出朱熹甚重視「寒山子詩」。

<sup>46</sup> 見〔明〕張守約：《擬寒山詩一卷》，卷首「自敘」，頁669上。

<sup>47</sup> 以上三首，見〔明〕張守約：《擬寒山詩一卷》，頁670。

<sup>48</sup> 見《寒山詩集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1065冊，頁41b。

<sup>49</sup> 〔明〕董其昌：《容臺集》，收於《四庫禁燬書叢刊》編纂委員會編：《四庫禁燬書叢刊》第32冊（北京：北京出版社，2000年），卷4，頁87下。

<sup>50</sup> 同上註。

<sup>51</sup> 同上註。

<sup>52</sup> 此為牟巖所說，見〔元〕牟巖：《牟氏陵陽集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1188冊，卷14，頁10a。

<sup>53</sup> 見〔南宋〕朱熹：《晦庵集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1143-1146冊，卷3，頁17b。按：〔南宋〕趙與峕：《娛書堂詩話》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1481冊，卷上，頁6a：「僧志南能詩，朱文公嘗跋

#### (四) 自稱「寒山子」後身

〔北宋〕黃庭堅有〈戲題戎州作余真〉一詩云：「前身寒山子，後身黃魯直。頗遭俗人惱，思欲入石壁。」<sup>54</sup>這顯然是說他前身是遠避塵寰，寓居寒巖的寒山子，常為俗人所惱，所以想入寒巖石壁遁跡避世。

#### (五) 師「寒山子」、思「寒山子」、禮「寒山子」、慕「寒山子」

〔南宋〕晁公遡（1117-?）〈望峩嵒山作〉一詩有句云：「返為斯民勞，實貽開土憂。我師寒山子，豐干非同流。」<sup>55</sup>

〔明〕張羽（1333-1385）〈題赤城霞圖送友歸台〉一詩末數句云：「道逢寒山子，為寄相思情未絕。」<sup>56</sup>

〔明〕張元凱（約 1554）〈寒山〉一詩有句云：「中宵禮罷寒山子，却聽鐘聲醒夢魂。」<sup>57</sup>

〔明〕陳函輝（1590-1645），因出生時其母夢見「寒山子」至家，遂號「小寒山子」，而友人逕稱其名為「寒山」。<sup>58</sup>康熙朝馮甦（1628-1692）

---

其卷云：『南詩清麗有餘，格力閑暇，無蔬笋氣。如云：「沾衣欲濕杏花雨，吹面不寒楊柳風」，每深愛之。』

<sup>54</sup> 見劉琳等編：《黃庭堅全集》第3冊（成都：四川大學出版社，2001年），頁1510。按：此詩亦錄於〔南宋〕郭知遠：《九家集注杜詩》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1068冊，卷2，頁25a，杜詩：〈夜聽許十一誦詩愛而有作〉首二句「許生五臺賓，業白出石壁」之夾注中。略云：「黃魯直卻變用入石壁事，自贊其畫云：『前世寒山子，後身黃魯直。頗遭俗人惱，恐欲入石壁。』」「前身」，讀作「前世」。

<sup>55</sup> 〔南宋〕晁公遡：《嵩山集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1139冊，卷3，頁3a。

<sup>56</sup> 〔明〕張羽：《靜居集》，收於〔清〕張元濟等編：《四部叢刊三編》第477-478冊（上海：上海商務印書館，1935-1936年），卷3，頁4a-b。

<sup>57</sup> 〔明〕張元凱：《伐檀齋集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1285冊，卷8，頁15b。

<sup>58</sup> 見〔明〕陳函輝：《選寒光集》（明崇禎間原刊本，1628-1644年），卷首序，無頁碼。按：陳函輝，字木叔，號寒椒道人，又號小寒山子，浙江臨海人。少年曾撰買油歌數千言，修撰韓敬見而驚為曠世逸才。萬曆18年（1590），師從黃道周。天啟7年（1627）丁卯科舉人。崇禎7年（1634）甲戌科進士。曾任靖江縣知縣。李自成破北京，函輝倡議各地勤王，因福王立而不許革澤勤王乃罷。南明弘光元年（1645），清軍大舉南下，破南京。值魯王至臺州，函輝走謁之。適張國維起兵於東陽，來迎魯王，函輝乃與柯夏卿從至紹興。魯王監國，擢少詹事，遷禮部右侍郎。聯溫、處諸郡赴王所，舉兵抗清，兵敗入雲峯山，作絕命詞十章，自縊殉國而死。詳細事蹟見喻長霖等纂修：《民國修台州府志》第4冊（臺北：成文出版社，1970年），卷112，頁10a-11b。

在《天台三聖詩集和韻》序文中說：「先進陳木叔自謂寒山後身，因以寒山為號。」<sup>59</sup>

〔明〕黃綰（1480-1554）有「不見寒山子，悲歌落日蒼」之詩句。<sup>60</sup>這是對寒山子的極度想念。

〔明〕王九思（1468-1551）有〈讀寒山子詩四首〉，第一首末兩句云：「三復寒山詩，感歎傷遲暮。」第二首前四句云：「避世風顛子，蓬頭腳不韉。身臥寒山雲，心似秋潭月。」<sup>61</sup>這幾句顯示作者因讀寒山子詩而興起感傷和寂寥。

#### （六）列「寒山子」於詩壇八老之一

〔南宋〕張鑑（1153-1235）在其〈題尚友軒〉一文中說：「作者無如八老詩，古今模軌更求誰？淵明次及寒山子，太白還同杜拾遺。白傅東坡俱可法，涪翁無已總堪師。胷中活底仍須悟，若泥陳言却是癡。」<sup>62</sup>詩中所說的「八老」，除了「寒山子」之外，即是陶潛、李白、杜甫、白居易、蘇軾、黃庭堅和陳師道（1053-1101）。

#### （七）贊「寒山子」之詩似離騷

〔南宋〕周文璞（活躍於 1216 前後）在其〈寫懷〉二首之一說：「吾聞唐諸僧，往往多人傑。有携至崑廊，可並夔稷契。偉哉寒山子，拾菜衣百結。其文似離騷，但自寫木葉。」<sup>63</sup>雖然說「其文似離騷」，其實是指其詩。而「拾菜衣」和「寫木葉」都是根據偽造的閻丘胤寒山詩序而說。

〔元〕白斑（1248-1328）在其《湛淵靜語》裏說：「呂洞賓、寒山子皆唐之士人，嘗應舉不利，不羣於俗，蓋楚狂沮溺之流，觀其所存詩文可

<sup>59</sup> 〔元〕釋梵琦、〔明〕釋野竹、〔清〕釋善鄭等：《天台三聖詩集和韻》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第 33 冊（臺北：新文豐出版公司，1987 年），卷首序文，頁 1a。

<sup>60</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》（臺北：明文書局，1994 年），卷 29，頁 981。

<sup>61</sup> 〔明〕王九思：《漢陂集》，收於《續修四庫全書》編纂委員會編：《續修四庫全書》集部第 1334 冊（上海：上海古籍出版社，2002 年），卷 2，頁 14b。

<sup>62</sup> 〔南宋〕張鑑：《南湖集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1220 冊，卷 5，頁 14b。

<sup>63</sup> 〔南宋〕周文璞：《方泉詩集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1175 冊，卷 4，頁 12b。

知。如寒山子詩其一云：『有人兮山陁，雲卷兮霞纓；秉芳兮欲寄，路漫兮難征。心惆悵兮狐疑，蹇獨立兮忠貞。』前輩以為無異離騷語。」<sup>64</sup>

#### （八）贊「寒山子」不學為詩而能

〔南宋〕劉克莊在其〈勿失集序〉一文中說：「余每謂寒山子何嘗學為詩，而詩之流出於肺腑者數十首，一一如巧匠所斲，良冶所鑄。唯大儒王荊公擬其體似之，他人倣顰不近旁也。荊公倔強，非苟下人者。」<sup>65</sup>

#### （九）贊「寒山詩」多用外典，對偶甚工

〔南宋〕王應麟（1223-1296）曾說：「寒山子詩如『施家兩兒』事出《列子》，『羊公鶴』事出《世說》。如『子張、卜商』、如『侏儒、方朔』，涉獵廣博，非但釋子語也。對偶之工者，『青蠅、白鶴』、『黃籍、白丁』、『青蚨、黃絹』、『黃口、白頭』、『七札、五行』、『綠熊席、青鳳裘』。而楚辭尤超出筆墨畦逕……。」<sup>66</sup>

#### （十）贊寒山詩句

〔元〕虞集（1272-1348）〈會上人詩序〉略謂：「……浮圖氏之入中國也，不以立言語文字為宗，於詩乎何有？然以其超詣特卓之見，擗節隱括以為辭，固有浩博宏達大過於人者，則固詩之別出者也。而浮圖氏以詩言者，至唐為盛世。傳寒山子之屬，音節清古，理致深遠，士君子多道之……。」<sup>67</sup>

<sup>64</sup> 〔元〕白珽：《湛淵靜語》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第866冊，卷2，頁18b。

<sup>65</sup> 〔南宋〕劉克莊：《後村先生大全集》，卷98，頁12a-b。

<sup>66</sup> 〔南宋〕王應麟：《困學紀聞》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第854冊，卷18，頁16a。按：《寒山子全集》詩皆無題，通常以首句為詩名。〈施家有兩兒〉一詩有「施家有兩兒，以藝干齊楚。文武各自備，託身為得所」等句；〈或有銜行人〉一詩有「恰似羊公鶴，可憐生懂懂」之句；〈他賢君即受〉一詩有「勸逐子張言，拋卻卜商語」之句；〈大有好笑事〉一詩有「只取侏儒飽，不憐方朔餓。巴歌唱者多，白雪無人和」之句；〈莊子說送死〉一詩有「死將餒青蠅，弔不勞白鶴。餓著首陽山，生廉死亦樂」之句；〈徒勞說三史〉一詩有「泊老檢黃籍，依然注白丁」之句；〈箇是何措大〉一詩有「囊裏無青蚨，篋中有黃卷。行到食店前，不敢暫回面」之句；〈浪造凌霄閣〉一詩有「不用從黃口，何須厭白頭。未能端似箭，且莫曲如鈎」之句；〈精神殊爽爽〉一詩有「能射穿七札，讀書覽五行」之句；〈璨璨盧家女〉一詩有「膝坐綠熊席，身披青鳳裘」之句。

<sup>67</sup> 〔元〕虞集：《道園學古錄》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1207冊，卷45，頁19a-b。

(十一) 愛「寒山子」為詩僧

〔南宋〕方回(1227-1305)〈寄題暢上人文溪別業詩并序〉有句云：「愛僧予尤愛詩僧，千偈萬頌傳五燈。寒山拾得兩奇絕，妙壓神秀盧慧能。」<sup>68</sup>

〔元〕虞集〈柯丹丘畫松竹二首〉之一有句云：「丹丘寫松臨石湖，一樹偃蹇一樹枯。長年偃蹇色深黛，枯者鐵石能相待。令人最憶寒山子，曾見松生此山裏。時來石上自閒吟，解聽天風半空起。」<sup>69</sup>

(十二) 贊浮圖詩如寒山

〔南宋〕陳著(1214-1297)〈跋東皋寺主僧知恭百吟集〉有云：「且知平生喜寒山子詩，故其句意多似之。」<sup>70</sup>

〔南宋〕劉克莊〈贈輝書記二首〉之一云：「野老柴門不慣開，有僧飛錫自天臺。前身莫是寒山子，攜得清詩滿袖來。」<sup>71</sup>

〔元〕張昱(生卒年不詳)〈聽松軒為朗上人題〉一詩略云：「微風吹幽松，近聽聲愈好。師非寒山子，安得此懷抱？天機內相會，百體同浩浩……。」<sup>72</sup>

〔明〕宋濂(1310-1381)〈題恩斷江、端元叟手跡後〉云：「濟藏主以禪師手跡與元叟端公《山居謠》聯為一卷，詣余求題，故為疏詩之義。若此《山居謠》，寄興高遠，綽有寒山子之風。學道之人，類能傳誦之。」<sup>73</sup>

〔明〕王衡(1562-1609)〈巖棲集序〉有云：「闍梨自有本色禪，亦有本色詩，如寒山子輩，不歌不律，鳥鳴泉流而已。」<sup>74</sup>

---

<sup>68</sup> 〔南宋〕方回：《桐江續集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1193冊，卷28，頁20b。

<sup>69</sup> 〔元〕虞集：《道園遺稿》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1207冊，卷2，頁14b。

<sup>70</sup> 〔南宋〕陳著：《本堂集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1185冊，卷94，頁2a。

<sup>71</sup> 〔南宋〕劉克莊：《後村先生大全集》，卷9，頁7a。

<sup>72</sup> 〔元〕張昱：《張光弼詩集》，收於〔清〕張元濟等編：《四部叢刊續編》第451-452冊（上海：上海商務印書館，1936年），卷1，頁14a。

<sup>73</sup> 〔明〕宋濂：《宋學士文集》，收於〔清〕張元濟等編：《四部叢刊初編》第1502-1515冊，卷62，頁3b-4a。

<sup>74</sup> 〔清〕黃宗義編：《明文海》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1453-1458冊，卷324，頁8a。

〔明〕薛岡（生卒年不詳）〈十洲社集分體賦贈〉有句云：「來時相詫寒山子，赤城霞染袈裟紫」之句。<sup>75</sup>這首詩是贈幽溪傳燈而作，顯然將傳燈比擬成寒山子。幽溪傳燈曾編有《寒山詩選》，但已不傳。<sup>76</sup>

#### （十三）贊「寒山詩」如天籟，莫可端倪

〔明〕王宗沐（1524-1592）在其序《寒山子詩集》一文中說：「嗟乎！寒山既已成佛，游戲神通矣，又何意以詩名？此如空谷傳聲，乾坤間一段真韻，天籟也。」<sup>77</sup>

〔清〕程德全（1860-1930）於〈《寒山子詩集》跋〉一文中指出寒山「以詼諧謾罵之辭，寓其牢愁悲憤之慨，發為詩歌，不名一格，莫可端倪」。<sup>78</sup>

#### （十四）說杜詩類「寒山詩」

〔清〕朱顥英（生卒年不詳）評杜詩五言〈遣興五首〉之「朝逢富家葬，前後皆輝光。共指親戚大，總麻百千行」及「送者各有死，不須羨其強。君看束縛去，亦得歸山崗」，認為二首「頗似寒山子詩」。<sup>79</sup>

#### （十五）因觀畫、賦詩而憶「寒山詩」、「寒山子」

〔南宋〕方回〈題寒山拾得畫像〉序云：「予讀寒山拾得詩集，第一首：『城中嬌小女，雜佩何珊珊。鸚鵡籠中養，琵琶月下彈。長歌三日響，短舞萬人看。未必常如此，芙蓉不耐寒。』此詩朱文公尤喜之，今見二畫像而為賦詩曰：『我讀寒山拾得詩，唐初武德貞觀時。此必前朝老進士，開皇大業不仕隋。長歌短舞芙蓉句，開元元和尚無之。』」<sup>80</sup>方回之詩是極少數推測寒山子時代之作，用婦女的歌舞和服飾作為其時代的證據。

<sup>75</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》，卷30，頁909。

<sup>76</sup> 〔明〕釋傳燈：〈《寒山詩選》序〉，《幽溪別志》，收於《四庫全書存目叢書》編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》史部第2冊（臺南：莊嚴文化事業有限公司，1996年），卷16，頁3b-4a。

<sup>77</sup> 〔明〕王宗沐萬曆己卯（1579）序《寒山子詩集》。見〔明〕計謙亨：《寒山子詩集》（明萬曆27年臺州計謙亨刊刻本，1599年）。

<sup>78</sup> 〔清〕程德全：《寒山子詩集》（清宣統2年刊本，1910年）。

<sup>79</sup> 〔清〕朱顥英：《朱雪鴻批杜詩》（臺北國家圖書館藏本），卷上。

<sup>80</sup> 〔南宋〕方回：《桐江續集》，卷28，頁16a-b。



〔元〕曹文晦（生卒年不詳）〈賦（天臺）八景〉第六首〈寒巖夕照〉末兩句：「憑誰喚起寒山子，共看迴光入梵宮？」<sup>81</sup>

〔元〕施文德（生卒年不詳）〈寒、明兩巖歌〉有句云：「窺人疑是寒山子，望而不見心茫茫。」<sup>82</sup>

〔明〕嚴怡（生卒年不詳）〈禪詠四首〉第二有「為問三生空說夢，何如一笑已傳燈。千年頗憶寒山子，語韻依稀最上乘」之句，而〈漫興〉一詩末兩句亦云：「高風為憶寒山子，抖擻根塵肆意吟。」<sup>83</sup>

#### （十六）喜得「寒山子」集

〔明〕徐渤（生卒年不詳）〈寒山子詩集〉略云：「余他日偶訪瀚上人於平遠臺山房，見案頭有《寒山子詩》一帙。上人不知愛重，鼠嚙其腦，漸至於中。余曰：『寒山之詩，詩中即偈，師其知寒山之禪機乎？』上人茫然不答。余遂丐歸；上人視之如棄敝屣。山窗無事，手自粘補，重加裝潢。第鼠嚙處字濶深為可恨也。載觀卷首朱晦翁、陸放翁二札，則明老、南老賢於瀚上人遠矣。識者能不呵呵大笑耶？己亥閏四月徐惟起跋。」<sup>84</sup>

#### （十七）將高僧比擬成寒山子

〔明〕周應治（1556-1621）有〈石梁行送幽溪法師還天台〉一詩，詩之末兩句云：「請君試問寒山子，石梁坦道今開未。」<sup>85</sup>此是將幽溪傳燈比擬成寒山子。

以上是唐以後各代文人士大夫對「寒山子」及「寒山詩」的印象，雖然沒有對其人和其詩的審慎研究，可以略覘「寒山子」和「寒山詩」的影響。

<sup>81</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》，卷 29，頁 985；又見〔明〕潘域編：《天台勝蹟錄·天台山十景》（臺北：明文書局，1980 年），卷 2，頁 60。

<sup>82</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》，卷 29，頁 986；又見〔明〕潘域編：《天台勝蹟錄·天台山十景》2，頁 60。

<sup>83</sup> 〔明〕嚴怡：《嚴石溪詩稿》（明萬曆 5 年刻本，1577 年），卷 6，前詩見頁 50a，後詩見頁 26a。

<sup>84</sup> 〔明〕徐渤：《紅雨樓題跋》，收於《續修四庫全書》編纂委員會編：《續修四庫全書》史部第 923 冊，卷下，頁 2a-3b。

<sup>85</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》卷 30，頁 1008；又〈周憲副石梁行賦送西歸〉同，見〔明〕釋傳燈：《幽溪別志》，卷 15，頁 27b。

#### 四、現代以前僧人的寒山形象和地位

比較起來，唐以後僧人對「寒山子」和「寒山詩」的討論反而不多，但語錄引寒山詩則不少，「擬寒山詩」之作亦多，可見其對禪林影響之重。僧人對「寒山子」及「寒山詩」之印象，可歸納如下：

- (一) 愛「寒山子」；
- (二) 學「寒山子」詩；
- (三) 擬「寒山子詩」；
- (四) 跋「擬寒山子詩」；
- (五) 唱和「寒山詩」；
- (六) 錄「寒山子詩」；
- (七) 註「寒山詩」；
- (八) 引「寒山子詩」論述做註；
- (九) 引「寒山詩」形容地形；
- (十) 上堂舉「寒山詩」；
- (十一) 憶「寒山子」；
- (十二) 比擬禪僧為「寒山子」；
- (十三) 用「寒山子作麼生」一句為上堂示眾法語。

以下依次提出證據討論此十三類僧人喜「寒山子」和「寒山詩」的表現。

##### (一) 愛「寒山子」

〔唐末五代〕詩僧貫休（832-912）在其〈寄赤松舒道士〉一詩云：「遙思青嶂下，無那白雲何，子愛寒山子，歌唯樂道歌。」<sup>86</sup>

〔元〕橫川如珙（1222-1289）有〈送明藏主〉偈一首，略云：「門內天地闊，門外山水長。一句未脫口，遍界是冰霜。寒光奪夜月，鬼神不敢當。本來清淨性，胸中無留藏。捨得是我弟，寒山是我兄。明朝相隨去，一錫兼一瓶。」視寒山為其兄弟。

〔明〕幽溪傳燈編《天台山方外志》時，虞淳熙建議將寒山子事附於「釋門」。虞又說：「寒山子，似志中已有，當另立一名稱，入紀傳，糾道

---

<sup>86</sup> 〔唐末五代〕釋貫休：《禪月集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1084冊，卷11，頁1a。

士之失可也。」傳燈將其附於卷 5「聖僧考」第六及卷 12「靈異考」第十五。又錄寒山子詩七首。他樂愛寒山子詩，曾編有《寒山詩選》，其序云：「惟以其無意乎為詩，故語語性靈，無非妙什。惟以其無意乎為詩，故朴野閒施，精麤雜糅。」<sup>87</sup>

## (二) 學「寒山子詩」

〔北宋〕善權（生卒年不詳）〈山中秋夜懷王性之〉一詩云：「萬事皆浮休，百年政俄頃。學詩寒山子，造語少機警。」<sup>88</sup>

〔元〕靈雲省庵思（生卒年不詳）禪師「作詩頗類寒山子」。<sup>89</sup>

## (三) 擬「寒山子詩」

〔五代〕法燈泰欽禪師（?-974）有〈擬寒山〉十首，其中有「自住國清寺，因循經幾年。不窮三藏教，匪學祖師禪。一事攻燒火，餘閑任性眠。生涯何所有，今古與人傳」<sup>90</sup>全以寒山子的口吻書寫寒山子。

〔北宋〕汾陽善昭禪師（947-1024）有〈擬寒山詩〉十首，也多半模仿寒山的口吻書寫寒山子。其一謂：「寂寂虛間處，人疎到此來。透窓明月靜，穿戶日光開。鶴聚庭前樹，鸞啼宇後臺。同心誰得意，舉目望天台。」<sup>91</sup>

〔北宋〕雪竇重顯禪師（980-1052）有〈擬寒山送僧〉一首云：「擇木有靈禽，寒空寄羽翼。不止蓬萊山，冥冥去何極。」<sup>92</sup>

<sup>87</sup> 〔明〕釋傳燈：〈寒山詩選序〉，《幽溪別志》，卷 16，頁 3b。

<sup>88</sup> 〔清〕厲鶚：《宋詩紀事》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1484-1485 冊，卷 92，頁 9a-b，引〔宋〕陳起輯：《（聖）宋高僧詩選》。按：王性之名銜（生卒年不詳），宋初學者王昭素之後。父王萃（樂道）師歐陽修，與性之皆博極羣書，手未嘗釋卷，得歐陽修家集所不載者集為 20 卷。見〔北宋〕李之儀：《歐陽文忠公別集》後序，《姑溪居士後集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1120 冊，卷 15，頁 1a-2b。性之少善詩論，強記聞。大觀中，隨父往江州，與釋祖可結詩社於廬山下，與徐俯、洪炎、洪芻、惠洪、善權、張元乾等相交。尤與善權友好。曾刻李伯時作《淵明歸來圖於琢玉坊》祖可與善權皆見而賦詩。見〔南宋〕孫紹遠：《聲畫集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1349 冊，卷 1，頁 19a-b。

<sup>89</sup> 〔明〕釋文瑒：《增集續傳燈錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第 83 冊（東京：國書刊行會，1975-1989 年），卷 6，頁 353b。

<sup>90</sup> 〔南宋〕釋子昇：《禪門諸祖師偈頌》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第 66 冊，卷上之上，頁 729b。

<sup>91</sup> 〔北宋〕釋楚圓：《汾陽無德禪師語錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第 47 冊（臺北：新文豐出版公司，1983 年），卷 3，頁 625a。

<sup>92</sup> 〔北宋〕釋惟蓋竺：《明覺禪師語錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》

〔北宋〕長陵守卓禪師（1065-1163）有〈擬寒山〉四首，相對來說，較像「寒山詩」中的「禪詩」。譬如第四首：「見道即修道，無心誰悟心。是非凡與聖，成壞古無今。碧澗流殘葉，微風入靜林。誰來石崑下，教汝夜穿針。」<sup>93</sup>

〔北宋〕勝因咸靜禪師（生卒年不詳）有〈擬寒山自述〉十首，長短不一，但比較著重模擬「寒山詩」中的「無常詩」。譬如：「莫笑我自述，麤言無義理。豈為騁文辭，因筆寫其志。百年呼吸間，何用苦較計。勸汝莫癡毒，無常忽忽至。」<sup>94</sup>

〔北宋〕慈受懷深禪師（1077-1132）有〈擬寒山詩〉一百四十八首。他在〈擬寒山詩自述〉中說：「寒山、拾得，文殊、普賢也。有詩三百餘首，流布世間，莫不丁寧苦口，警悟世人種種過失。至于幼女艾婦之姿態，惡少偷兒之性情，斗秤欺瞞，是非品藻，靡不言之。其間稠疊言之者，誠殺生也。……嗚呼！聖人出現，混迹塵中，身為貧士，歌笑清狂。小偈長詩，書石題壁，欲其易曉而深誠也。經云：『若不去殺，斷一切慈悲種。』慈悲者，仁也。余因老病，結茆洞庭。終日無事，或水邊林下，坐石攀條，歌寒山詩，哦拾得偈，適與意會，遂擬其體成一百四十八首。雖語言拙惡，乏於文彩，庶廣先聖慈悲之意云！」<sup>95</sup>其〈擬寒山詩〉第一首如下：「我愛寒山子，身貧心自如。吟詩無韻度，燒火贖工夫。敝垢衣慵洗，鬚髻髮懶梳。相逢但長嘯，肉眼豈知渠。」<sup>96</sup>全詩表示愛寒山子至於讚他為肉眼難識之善知識。

〔南宋〕北磻居簡禪師（1164-1246）有〈擬寒山送明達首侍者歸蜀〉、〈擬寒山送洪州因上人省母〉及〈擬寒山送吉州壽侍者奔父母喪〉三首。

第47冊，卷5，頁701b。

<sup>93</sup> 〔北宋〕釋介謙：《長靈卓和尚語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第69冊，卷1，頁270a。

<sup>94</sup> 〔北宋〕釋正受：《嘉泰普燈錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第79冊，卷29，頁476a-476b。

<sup>95</sup> 高麗本，見〔清〕張元濟：《寒山子詩集》，收於〔清〕張元濟等編：《四部叢刊初編》第603冊卷尾附錄。按：或說慈受懷深〈擬寒山詩〉有一百五十首。見〔明〕周永年：《吳郡法乘》（臺北：丹青圖書公司，1985年），卷22下之下，頁2919。

<sup>96</sup> 見〔北宋〕慈受懷深：〈擬寒山詩〉第一首，收於〔清〕張元濟：《寒山子詩集》，頁2a。

其第三首有「家書報平安，父母沒荒草。回首寂無覩，閉眼長相照」之句，<sup>97</sup>描寫了父母死亡所造成的孤寂無依的慘狀。

〔元〕橫川如珙有〈擬寒山詩〉二十首，但其詩似未傳。<sup>98</sup>

〔元〕元叟行端禪師（1255-1341）：「以餘力施於篇翰，尤精絕古雅，自稱寒十里人。嘗擬寒山子詩百餘篇，四方衲子多傳誦之。」<sup>99</sup>元至正朝中順大夫秘書少監致仕黃潛（1277-1357）云：「擬寒山子詩百餘篇，皆真乘流注，四方衲子多傳誦之。」<sup>100</sup>《元叟行端禪師語錄》收錄百餘篇中之四十一首。其中一首云：「城中一少年，容貌如神僊。身披火浣服，手把珊瑚鞭。常騎紫驪馬，醉倒春風前。三日不相見，聞說歸黃泉。」是模擬典型「寒山詩」裏對「如今安在哉」一類表達人生無常的詩句。

〔元〕天目中峯明本禪師（1263-1323）：「因學者不信有悟門，而遂溺於邪見，未得謂得，未證謂證也。於是擬寒山詩一百首。」<sup>101</sup>其自序云：「或學者不實以死生大事為任，則師與資俱成途轍，荊棘祖庭，穢滓佛海，豈參云乎哉？因往復酬酢，遂引其說，偶成〈擬寒山詩〉一百首，非敢自廣，蓋痛心於教外別傳之道將墜，無何，誠欲策發初心之士耳。」<sup>102</sup>

〔明〕幻有正傳（1549-1614）作〈擬寒山子詩一章〉云：「錦繡叢中客，山林野外人。相逢未相得，誰謂不同倫。試看河邊樹，年年一度新。可憐憔悴子，徒憶洞天春。」<sup>103</sup>

〔明〕密雲圓悟（1566-1642）作〈擬寒山子詩六章〉。<sup>104</sup>

<sup>97</sup> 〔南宋〕釋居簡：《北磻和尚外集》，收於金程宇編：《和刻本中國古逸書叢刊》第51冊（南京：鳳凰出版社，2012年），頁479-480。

<sup>98</sup> 〔元〕釋本光等：《橫川行珙禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷下，頁203b。

<sup>99</sup> 〔清〕顧嗣立：《元詩選二集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1470-1471冊，卷26，頁19b。

<sup>100</sup> 〔元〕釋法林等編：《元叟行端禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷8，頁547a。

<sup>101</sup> 〔元〕釋善達密的理：〈進天目中峯和尚廣錄表〉，見影印寬永20年（1643）刊本，〔元〕中峯明本：《天目中峯廣錄》（京都：中文出版社，1985年），頁3a。

<sup>102</sup> 同上註，卷17，頁769。

<sup>103</sup> 〔明〕釋圓悟、圓修等編：《龍池幻有禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《新編縮本乾隆大藏經》第153冊（臺北：新文豐出版公司，1991年），卷8，頁624a-b。

<sup>104</sup> 〔明〕釋道忞編：《密雲禪師語錄·天童密雲禪師年譜》，收於新文豐編輯部編：《新編縮本乾隆大藏經》第154冊，卷9，頁857b；〔明〕唐元竑重訂：《密雲禪師語錄·天童密

〔清〕不磷宗堅禪師（康熙朝人）住持澱江府路南州彌勒兜率禪院，曾著〈擬寒山詩五首〉，其第四首云：「歎彼世間人，忙忙無日休。心猿急似箭，意馬豈停留。不顧宅中寶，癡狂向外求。臨危將不去，空手赴荒丘。」<sup>105</sup>

#### （四）敘、跋「擬寒山子詩」

〔唐〕錢塘天目山人徐靈府（會昌朝前後）曾著《寒山子集敘》。<sup>106</sup>

〔明〕紫柏真可於所撰〈跋半山老人擬寒山子詩〉云：「受持千百萬過，心地花開，香浮鼻孔；鼻孔生香，香不聞香。善知此者，則半山老人；舌根拖地，亦不分外也。」<sup>107</sup>

#### （五）和「寒山子詩」

〔元〕楚石梵琦（1296-1370）有頌讚寒山子：「不居妙喜界，不戀清涼山。箇箇求成佛，輸他道者閒。」<sup>108</sup>他亦和「寒山詩」甚多。<sup>109</sup>

〔明〕福慧野竹（1623-?）繼楚石梵琦續和「寒山詩」。

〔清〕天臺國清沙門翼庵善鄴（1625-1700）繼楚石梵琦及福慧野竹又和「寒山詩」。<sup>110</sup>

#### （六）錄「寒山子詩」

〔北宋〕睦庵善卿的《祖庭事苑》錄寒山子「欲得安身處」及「重巖我卜居」二詩。<sup>111</sup>

---

雲禪師年譜》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第10冊，卷12，頁80b。

<sup>105</sup> 〔清〕釋妙聖等：《兜率不磷堅禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第33冊，卷3，無頁碼。

<sup>106</sup> 〔明〕釋廣賓：《西天目祖山志》（臺北：明文書局，1980年），卷3，頁180。

<sup>107</sup> 〔明〕釋德清：《紫栢尊者全集》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第73冊，卷15，頁275b。

<sup>108</sup> 〔元〕釋祖光等：《楚石梵琦禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷14，頁622c。

<sup>109</sup> 〔元〕釋梵琦、〔明〕釋野竹、〔清〕釋善鄴等：《天台三聖詩集和韻》。

<sup>110</sup> 〔明〕釋善鄴：〈和寒山詩卷〉，見〔清〕釋序燈等：《翼菴禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第37冊，卷7-8，頁698a-706b。

<sup>111</sup> 〔北宋〕釋善卿：《祖庭事苑》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第64冊，卷2，頁337b；卷3，頁346c。

〔明〕正勉輯《古今禪藻集二十八卷》卷2〈山居雜詩〉錄寒山子〈重巖我卜居〉、〈欲得安身處〉、〈騶馬珊瑚鞭〉、〈巖前獨靜坐〉、〈鸚鵡宅西國〉、〈富兒會高堂〉等二十六首。<sup>112</sup>

〔明〕幽溪傳燈於其《天台山方外志》錄寒山子〈重巖我卜居〉等詩七首。<sup>113</sup>

### （七）論、註「寒山子詩」

〔五代後梁〕曹山本寂（840-901）禪師素修舉業，文辭適麗，富有法才，曾註寒山子詩，謂之「對寒山子詩」，頗流行於世。<sup>114</sup>

〔元〕橫川如珙有偈標示寒山詩之特色云：「做詩無題目，只要寫心源。心源雖難構，淺深在目前。白雲抱幽石，藤花樹上紆。豐干不識你，道你是文殊。」又說：「寒山做詩無題目，發本有天真。予獨處山寮，眼見耳聞底，皆清淨性中流出，不覺形言，凡二十首。」<sup>115</sup>

〔清〕康熙朝天臺國清沙門翼庵善鄴（1625-1700）於其和「寒山詩」前之序，略論「寒山詩」云：「神無方而易無體，此寒山子之詩也。」又云：「忽焉而九天，忽焉而九地，高高莫究其極，淵淵靡盡其際；雲門扇子踔跳上三十三天，築著帝釋鼻孔，東海鯉魚打一棒，雨似盆傾，此寒山詩之骨也。」再云：「一切智智，清淨無二、無分、無別、無斷，觀音菩薩將錢買胡餅，放下手來卻是饅頭。拽取占波與新羅門額，此寒山詩之髓也。」<sup>116</sup>

### （八）引「寒山子詩」論述做註

〔五代〕永明延壽引「寒山詩」甚多，如引〈自古多少聖〉一詩解機緣之難遇，上根之可驗。<sup>117</sup>引〈男兒大丈夫〉一詩解不直悟一心而外求佛

<sup>112</sup> 〔明〕釋正勉輯：《古今禪藻集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1416冊，卷2，頁3a-8a。

<sup>113</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》，卷27，頁977-978。

<sup>114</sup> 〔北宋〕贊寧：《宋高僧傳》，於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第50冊，卷13，頁831c-832a。

<sup>115</sup> 〔元〕釋本光等：《橫川行珙禪師語錄》，卷下，頁204b。

<sup>116</sup> 〔清〕釋善鄴：《和寒山詩卷》，見〔清〕釋序燈等：《翼菴禪師語錄》，卷7，頁697a。按：「一切智智清靜」一語，見〔北宋〕釋守堅集：《雲門匡真禪師廣錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第47冊，卷1，頁545c。

<sup>117</sup> 〔五代〕釋延壽：《宗鏡錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第48冊，卷2，頁426a。

果之不正。<sup>118</sup>引〈可貴天然物〉一詩解即心即佛，心外無法之義。<sup>119</sup>引〈昔年曾入大海中〉言入宗鏡之心寶自現。<sup>120</sup>引〈余家住此號寒山〉一詩言世尊諸法，皆無自性，皆同一味，不障一切聲聞緣覺及諸大士所修事業。<sup>121</sup>引〈寄語諸仁者〉一詩言大乘一念成佛之義，與傅大士「佛亦不離心」和龐居士「心但寂無相」之語相排比。<sup>122</sup>引〈五嶽俱成粉〉言性戒即法身，法身即如來智慧亦即正覺之意及理行二門，皆宜具修不廢之理。<sup>123</sup>引〈寒山居一窟〉一詩證六祖慧能「本來無一物」及牛頭初祖法融之「無物即天真，天真即大道」之說。<sup>124</sup>又引〈男兒大丈夫〉一詩與龐居士等人強調「萬法從心起，心生萬法生」之心外無法勝義。<sup>125</sup>

〔北宋〕慧洪引寒山子〈我見凡愚人〉一詩之「心真無罪福」及「寒山出此語」一詩之「直心無背面」等語，釋黃庭堅觀人壽夭罪福不觀貌而觀心之義。<sup>126</sup>

〔北宋〕圓悟克勤（1063-1135）引寒山子〈欲得安身處〉一詩解雪竇重顯「君不見，寒山子行太早，十年歸不得，忘却來時道」之語。<sup>127</sup>

〔南宋〕宏智正覺（1091-1157）小參時引寒山子〈吾心似秋月〉一詩。<sup>128</sup>

〔元〕竺源永盛禪師（1275-1347）引寒山子〈嗟見世間人〉一詩註永嘉玄覺《證道歌》之「捨妄心」和「損法財」兩句。<sup>129</sup>

<sup>118</sup> 同上註，卷 6，頁 448a。

<sup>119</sup> 同上註，卷 9，頁 462c。〔五代〕釋延壽：《心賦注》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第 63 冊，頁 104b。

<sup>120</sup> 〔五代〕釋延壽：《宗鏡錄》，卷 11，頁 477b。

<sup>121</sup> 同上註，卷 12，頁 481b。

<sup>122</sup> 同上註，卷 19，頁 523a。

<sup>123</sup> 同上註，卷 21，頁 530c-531a。

<sup>124</sup> 同上註，卷 31，頁 594c。

<sup>125</sup> 同上註，卷 98，頁 941c-942a。

<sup>126</sup> 〔北宋〕釋慧洪：《林間錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第 87 冊，卷上，頁 258a。按慧洪原語為「寒山子曰：『語直無背面，心真無罪福。』」實得至寒山子兩首不同之詩。「語直無背面」之句與原文「直心無背面」異。臺北故宮博物院藏黃庭堅《龐居士寒山子詩》墨跡作「語直無背面」，疑皆是傳抄之誤。

<sup>127</sup> 〔北宋〕釋克勤：《佛果圓悟禪師碧巖錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第 48 冊，卷 4，頁 173b。改為釋克勤。

<sup>128</sup> 〔南宋〕釋集成等編：《宏智禪師廣錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第 48 冊，卷 5，頁 59c。

<sup>129</sup> 〔元〕釋永盛：《證道歌註》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第 65 冊，



(九) 引寒山子詩形容地形

〔明〕傳燈形容天臺明巖山時，言：「(赤城)寺東有響巖，擊之聲鏗然。寒山子詩所謂『重巖我卜居，鳥道絕人蹟』是也。」<sup>130</sup>

(十) 上堂舉寒山詩

〔南宋〕慧淳圓智禪師住靈隱寺時，上堂引述寒山子最有名的「禪詩」云：「吾心似秋月，碧潭清皎潔。」乃喝云：「寒山子話墮了也！諸禪德皎潔無塵，豈中秋之月可比？虛明絕代，非照世之珠可倫！獨露乾坤，光吞萬象；普天布地，耀古騰今。且道是個甚麼？」良久曰：「此夜一輪滿，清光何處無！」<sup>131</sup>

〔清〕際傳心然禪師（生卒年不詳）上堂先吟「拈來一片月輪秋，照徹閭浮百萬州。滿眼清光何所似？娟娟如水遍天流」四句，復舉寒山子〈吾心似秋月〉一詩。然後說：「山僧今夜放出一輪秋月，獨耀乾坤，光吞萬象，皎潔無塵，豈中秋之月可比？虛明絕待，非照世之珠可倫。但要諸人高著眼睛，向此一輪秋月中躡跳得出。如或未然，今夜月明人盡望，不知秋思落誰家？」<sup>132</sup>此是既肯定寒山詩之「吾心似秋月，碧潭光皎潔；無物堪比倫，教我如何說」之義，又要其門弟子跳脫平常肉眼所見的一輪明月，來認識寒山詩所說的秋月。

〔清〕翼庵善艷禪師中秋小參，舉寒山子〈吾心似秋月〉一詩，並評曰：「吾之常住真心，本自虛靈絕跡，而強擬之曰：『秋月碧潭如斯』，比倫抑亦極矣，如何卻言無物大小？寒山不自知言之悖而謬也！國清不是抑人揚己，貴圖如實而說吾心不是月，無圓亦無缺，雖無缺與圓，卻解知時節。」隨後擲拂子曰：「覲面甚分明，何須更饒舌！」<sup>133</sup>

頁 461b。

<sup>130</sup> 〔明〕釋傳燈：《天台山方外志》，卷 2，頁 111。

<sup>131</sup> 〔清〕孫治：《靈隱寺志》（臺北：明文書局，1980 年），卷 3 下，頁 153。

<sup>132</sup> 〔明〕釋隱元：《黃蘗山志》（臺北中央研究院傅斯年圖書館藏本，1922 年），卷 4，頁 201。

<sup>133</sup> 見〔清〕釋序燈等：《翼菴禪師語錄》，卷 1，頁 672a。按：翼菴禪師先住天臺國清寺，故自稱國清。

### （十一）憶寒山子

〔南宋〕無際了派禪師（生卒年不詳）住天童寺時，上堂法語曾云：「三五十五，月圓當戶。然雖匝地普天，要且秋毫不露。對景憑誰話此心？令人翻憶寒山子。」<sup>134</sup>

〔元〕笑隱大昕禪師（1284-1344）作〈天巖銘〉，末四句云：「我銘於巖，傳之無已；識真者誰，惟寒山子。」<sup>135</sup>

〔元〕楚石梵琦在其〈送徑山英首座歸鄞〉一詩中有句云：「君不見寒山子，歸太早，十年忘却來時道。」<sup>136</sup>

### （十二）比擬禪僧為寒山子

〔元〕橫川如珙禪師在育王時，曾以偈招掛錫於靈隱寺的元叟行端禪師說：「青猿長短聲，獨自倚廊柱。三際俱不來，一片冷泉水。非唯無眾生，無佛亦無己。短句與長吟，遣與適意耳。半夜落霜華，日輪正卓午。寥寥天地間，獨有寒山子。」<sup>137</sup>半是因為行端嘗自稱「寒捨里人」，與寒山和拾得兩人有淵源。<sup>138</sup>

### （十三）「寒山子作麼生」一句成上堂法語

自〔五代〕雲門文偃禪師（864-949）開始於上堂垂示用「寒山子作麼生」一句，「寒山子作麼生」就成了許多禪師結夏時上堂時引述之語。雲門文偃之語為：「今日十五入夏也，寒山子作麼生？」<sup>139</sup>「作麼生」之「生」是語助詞，無特別意思，故「作麼生」即是「作麼」，是「作甚麼」之省文，亦有「幹什麼」或「怎麼」之意。<sup>140</sup>故文偃之語即是「寒山子作什麼」之問。他還自代云：「和尚問寒山，學人對拾得。」<sup>141</sup>

〔北宋〕圓悟克勤禪師上堂云：「古者道：『結夏得十一日也，寒山子作麼生？』」又道：『結夏得十一日也。水牯牛作麼生？』」他還自代云：「山

<sup>134</sup> 〔清〕聞性道：《天童寺志》（臺北：明文書局，1980年），卷3，頁208。

<sup>135</sup> 〔明〕釋廣賓：《杭州上天竺講寺志》（臺北：明文書局，1980年），卷15，頁414。

<sup>136</sup> 〔元〕釋祖光等：《楚石梵琦禪師語錄》，卷16，頁632c。

<sup>137</sup> 見〔元〕釋本光等：〈寄端書記〉，《橫川行珙禪師語錄》，卷下，頁204b。

<sup>138</sup> 〔元〕黃潛撰：〈（元叟行端禪師）塔銘〉，收於〔元〕釋法林等編：《元叟行端禪師語錄》，卷尾，頁546c。

<sup>139</sup> 〔北宋〕釋守堅：《雲門匡真禪師廣錄》，卷2，頁562c。

<sup>140</sup> 張相：《詩詞曲語辭匯釋》（臺北：臺灣中華書局，1980年），卷3，頁353-354。

<sup>141</sup> 見〔北宋〕釋守堅：《雲門匡真禪師廣錄》，卷2，頁562c。

僧即不然，結夏得十一日也，燈籠露柱作麼生？若透得燈籠露柱，即識水牯牛；若識得水牯牛，即見寒山子。忽若擬議。老僧在爾腳底。」<sup>142</sup>又上堂云：「雲門示眾云：『結夏得數日也，寒山子作麼生？』大滬真如道：『結夏得數日也，水牯牛作麼生？』」他自拈云：「結夏得數日也，諸上座作麼生？」復云：「寒山子意在鉤頭，水牯牛事在函蓋。」且道：「諸上座，落在什麼處？惜取眉毛！」<sup>143</sup>

〔南宋〕松源崇嶽禪師（1132-1202）上堂舉古德語：「『結夏來五日，寒山子作麼生？』靈隱結夏來十日，無陰陽地作麼生？」良久，並自代云：「風吹荷葉動，決定有魚行。」<sup>144</sup>

〔南宋〕偃溪廣聞禪師（1189-1263）上堂則選用此語垂示並自代云：「結夏已過半月，是知無無不是。寒山子作麼生？山前麥熟也未？」<sup>145</sup>

〔南宋〕石溪心月禪師（?-1254）上堂垂示云：「結夏五日了也，寒山子作麼生？」接著自代云：「眼倒生筋。」又舉「水牯牛作麼生？」一語，且自代云：「昨夜今朝又明日，主人翁灑。諾！笑殺傍觀。」<sup>146</sup>

〔南宋〕希叟紹曇禪師（?-1279）亦然，其上堂垂示選用此語並自代云：「結夏已十日了也，寒山子作麼生？村詩吟落韻，竹管貯殘羹。結夏已十日了也，水牯牛作麼生？愛從荒草去，不向坦途行。精神徒頓，頭角崢嶸。」<sup>147</sup>

〔南宋〕斷橋妙倫禪師（1201-1261）上堂，先云：「古者道：『結夏已十日也，寒山子作麼生？』」又有道：『結夏已十日也，水牯牛作麼生？』」然後代云：「瑞巖者裏，又且不然。結夏已十日也，寒山子，牽一頭水牯牛。」

<sup>142</sup> 〔北宋〕釋紹隆等：《圓悟佛果禪師語錄》，收於《大藏經》刊行會編輯：《大正新修大藏經》第47冊，卷7，頁743c。

<sup>143</sup> 同上註，卷17，頁79b。

<sup>144</sup> 〔南宋〕釋善開等：《松源崇嶽禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷2，頁96a。

<sup>145</sup> 〔南宋〕釋元清等：《偃溪廣聞禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第69冊，卷2，頁742a。

<sup>146</sup> 〔南宋〕釋住顯等：《石溪心月禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷1，頁27a。

<sup>147</sup> 〔南宋〕釋自悟等：《希叟紹曇禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷1，頁404a；卷3，頁430a。

向雙眉塘畔喫草，忽然顛發，走到僧堂前，笑你一隊瞌睡漢，騎箇牛又覓箇牛。不知千頭萬頭，元只是者一頭。」<sup>148</sup>

〔元〕石屋清珙禪師（1272-1352）示眾引古德「結夏半月日了也，水牯牛作麼生？」和「結夏半月日了也，寒山子作麼生？」之後，自代云：「福源道：『結夏半月日了也，已躬下事作麼生？莫是早晨起來洗面，洗面了喫粥，喫粥了喫飯，喫飯了放參，放參了打眠？是已躬下事麼？莫是東廊上、西廊下、寮舍裏、山門頭，鼓扇是非？是已躬下事麼？莫是看諸子百家、長篇短章、高談濶論、傍若無人？是已躬下事麼？莫是經卷上搏量、語錄上卜度、未得謂得、未證謂證？是已躬下事麼？莫是禮幾拜佛、看幾卷經、燒兩箇指頭、燃幾炷頂香、誑惑世人、希求利養？是已躬下事麼？莫是長連床上、閉眉合眼、昏昏沉沉、懵懵懂懂、空過時節？是已躬下事麼？如此反不及三家村裏拖鋤頭漢，栽田種地、養口資身，却無罪過。』」<sup>149</sup>

〔元〕曇芳守忠禪師（1275-1348）上堂。舉古德語「結夏已半月了也，寒山子作麼生？」及「結夏已半月了也，水牯牛作麼生？」接著自拈云：「逕山結夏恰半月，寒山子、水牯牛，嘯月眠雲、飢飡渴飲。似地擎山，不知山之孤峻；如石含玉，不知玉之無瑕。」<sup>150</sup>

〔元〕平石如砥禪師（?-1357）上堂，亦舉雲門示眾云：「結夏已過二十日，寒山子作麼生？自代云：『和尚問寒山，學人對拾得。』」如砥更代云：「親言出親口，平地成狼藉。會麼？雙峰與麼道：『也是普州人送賊。』」<sup>151</sup>

〔元〕四明阿育王寺大千慧照禪師（1290-1374）上堂舉古德語云：「古德道：『結夏已五日了也，水牯牛作麼生？』」又有道：『結夏已十日了也，寒山子作麼生？』」接著自答：「聊成一偈舉似大家，一頭水牯一寒山。困則眠兮飢則飡，終日拈香并擇火，不知身在畫圖間。」<sup>152</sup>

<sup>148</sup> 〔南宋〕釋文寶等：《斷橋妙倫禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷1，頁552c。按：斷橋妙倫曾住持臺州瑞巖淨土禪寺，故自稱瑞巖。

<sup>149</sup> 〔元〕釋至柔等：《石屋清珙禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷1，頁660b。按：石屋清珙曾住持湖州福源寺，故自稱福源。

<sup>150</sup> 〔元〕釋繼祖等：《曇芳守忠禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷1，頁168a。

<sup>151</sup> 〔元〕釋文才等：《平石如砥禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷1，頁539b。

<sup>152</sup> 〔明〕釋文琇：《增集續傳燈錄》，卷6，頁338a。

〔元〕了庵清欲禪師（1292-1367）舉上述圓悟克勤禪師示眾之「結夏得十一日也，寒山子作麼生？」等語及其自代語上堂垂示，<sup>153</sup>接著自云：「千鈞之弩，不為鼯鼠而發機，三大老也是為他閑事長無明。開福結夏已十五日了也，堂中兄弟，盡是諸方煨了底金，總不須問著。行但行、住但住、坐但坐、臥但臥。忽若露柱著衫南岳去，燈籠沿壁上天台，狸奴白牯無消息，拾得寒山笑滿腮。山僧却有箇細大法門，為汝說破！」<sup>154</sup>

〔元〕恕中無愠禪師（1309-1386）結夏上堂，引述雲門「今月十五入夏也，寒山子作麼生」示眾。<sup>155</sup>

〔明〕南石文琇禪師（1345-1418）與了庵清欲禪師同，亦舉圓悟克勤禪師示眾所云之「結夏得十一日也，寒山子作麼生？」等語及其自代語上堂垂示，接著云：「大眾，碎金鸞頭，出五色髓，固是還他三大老之手。若是新靈巖，總無許多事。何故？家家門前赫日月，太平不用將軍威。」<sup>156</sup>

〔明〕浮石通賢禪師（1593-1667）小參時舉古德云：「結夏來三七日，寒山子作麼生？」全用圓悟克勤「寒山子作麼生」之語，只在末尾加上此句：「若是攢花簇錦，五色鮮妍，還他從上尊宿，報恩者裏一點也用不著。」<sup>157</sup>

〔明〕天童道忞宏覺禪師（1596-1674）上堂舉古德語，全用圓悟克勤「寒山子作麼生」之語，隨後云：「如今山僧則道，結夏得半月餘日了也，本分事作麼生？諸兄弟不可艸艸。」接著云本分事之重要，略云：「畢竟作麼生是本分事？我且問你本分事與燈籠露柱、水牯牛、寒山子是同是別？若道是同，則寒山子自寒山子，水牯牛自水牯牛，燈籠露柱自燈籠露柱。作麼生說箇同底道理？若道是別，古人又恁麼垂示？」<sup>158</sup>

<sup>153</sup> 見〔北宋〕釋紹隆等：《圓悟佛果禪師語錄》段落。

<sup>154</sup> 〔元〕釋一志等：《了庵清欲禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷1，頁302c。

<sup>155</sup> 〔元〕釋宗黼等：《恕中和尚語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷1，頁410a。

<sup>156</sup> 〔明〕釋宗謐等：《南石文琇禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第71冊，卷1，頁703a。

<sup>157</sup> 〔明〕釋行浚等：《浮石禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第26冊，卷6，頁595c。

<sup>158</sup> 〔清〕釋顯權等：《弘覺忞禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《新編縮本乾隆大藏經》，卷12，頁256a-257c。

〔清〕順治朝奇然智超禪師（1610-1674）結夏眾執事請上堂，先吟：「皎皎林間月，悠悠天際雲。去來歸有道，圓缺本無形。」然後全用圓悟克勤「寒山子作麼生」之語，並云：「倘若擬議，山僧在你腳底會麼？昨日雨，今日晴，乾坤大地放光明，牆壁瓦礫說佛法，燈籠露柱著眼聽。試問諸人作麼生？聆！搗拂云：『十方剎海金剛座，萬煨爐中鐵蒺藜。』」<sup>159</sup>

〔清〕祖心函可禪師（1612-1660）上堂，舉雲門示眾「寒山子作麼生」之語，併大滄真如及圓悟之相關示眾語，隨後言：「者三個老漢，可謂各出新裁，照耀千古。山僧者裡卻不然，結制來十餘日也，痾屎撒尿作麼生？你若向痾屎撒尿處識得，便識得燈籠露柱；你若識得燈籠露柱，便識得水牯牛；你若識得水牯牛，便識得寒山子；你若識得寒山子，便不難拈蓋州作海州，移海州作蓋州，將崇教、興隆、道林、上帝與接引打作一個道場。而其中已受具者，不得輕於未受具者。然後，海州不妨自海州，蓋州不妨自蓋州。蓋州諸剎僧不妨來齋接引僧，接引僧不妨受蓋州諸剎僧齋。而其中未受具者，便須急急發心受具。何故？」卓拄杖云：「絲絲春雨原無擇，爭奈花開有後先？」<sup>160</sup>

〔清〕康熙朝佛冤超綱禪師（1626-?）一日晚參時云：「即今不可與諸人說格外佛法，惟在諸人直下薦取。敢問大眾，二六時中，著衣喫飯，承誰恩力？」時維那禮一拜拂袖歸位，超綱師打，云：「汝又來弄粥飯氣！」接著引述文偃「結制得十日也，寒山子作麼生識」之語，並謂：「般若者裏則不然，結制得十日也，眼睛鼻孔作麼生？汝諸人識得眼睛鼻孔，便識得寒山子，識得寒山子，便識得水牯牛。」然後高聲云：「還識水牯牛麼？」時堂主一喝，超綱驚頭一棒，云：「意根下卜度，打教你頭裂！」主以坐具一拂，師云：「莫將玄鶴唳，認作巧鶯聲。」<sup>161</sup>

〔清〕康熙朝翼庵善鄴禪師一日示眾，即逕云：「入夏十日也，寒山子作麼生？」隨即代云：「隨地摘楊花。」又曰：「有順不撒沙」、「眉毛三尺二」、「經歷懸殊」、「難為描邈」、「有甚提掇不起」、「事事問他推不知」、

<sup>159</sup> 〔清〕釋明林等：《奇然智禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第36冊，卷1，頁567c-568a。

<sup>160</sup> 〔清〕釋元賦等：《千山剩人禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第38冊，卷1，頁217a。

<sup>161</sup> 〔清〕釋性純等：《佛冤綱禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第37冊，卷5，頁29c。按：佛冤超綱曾住內江天池山般若禪院，故自稱般若。

「眼眨眨地看話隨」、「挈挈波波混是非」，又曰：「門戶苦支當。」隨成頌十首：「眼光透空劫，隨地摘楊花。不管生攢簇，千差與萬差。」「有願不撒沙，灰土滿頭面。是處賣風流，但不令人見。」「眉毛三尺二，合有驚人句。信口道出來，依然無本處。」「經歷懸殊，喚冬作夏。可知禮也，不當一笑。」「難為描邈，將錯就錯。不礙痴憨，何妨落拓。」「朝朝執帚松門，有甚提掇不起。問著劈面三拳，至竟是何道理。」「事事問他推不知，頽然尊貴合如斯。台山十萬八千丈，聊協囊中一句詩。」「無佛之處急走過，眼眨眨地看話墮。拾得相將攜手歸，伸出拳頭一樣大。」「挈挈波波混是非，失便宜是得便宜。劃時拍手呵呵笑，拈得分明說與誰。」「門戶苦支當，隨流能得妙，放去又收來，燈籠齊蹠跳。」<sup>162</sup>

〔清〕圓智本緣禪師（生卒年不詳）上堂：「結制已經三七日，水牯牛鼻孔要牢牽，寒山子面目須親識。大眾，寒山子作麼生識？莫是與你同門出入底是麼？喝一喝曰：『切忌錯認驢鞍橋，作阿爺下頷。』」<sup>163</sup>

〔清〕三塘乾乾湜禪師（生卒年不詳）住吳陵（今江蘇吳縣）廣福寺，示眾時，舉古德語曰：「打七三日了也，本分事作麼生。」又道：「打七三日了也，寒山子作麼生。」雖然舉似之語不同，但都有「寒山子作麼生」之句。他並代云：「山僧這裏總不恁麼。何故？此事極是現成、極是明白，有甚難處？恰如青天白日見阿爹相似，無一絲毫擬議思量；若有一毫擬議思量，即不是了也。還有麼？出來通箇消息。」<sup>164</sup>

〔清〕溫州瑞安悟真寺南野纘禪師（生卒年不詳）上堂示眾時曾云：「鳶飛戾天，魚躍於淵；龍吟霧集，虎嘯風旋；搬柴運水，喫飯打眠。頭頭本成現，物物自天然。七期三日了也，汝等諸人，寒山子作麼生？」良久，代云：「一點是非纔入耳，從前好事盡成冤。」<sup>165</sup>

〔清〕兜率寺不鄰宗堅禪師（生卒年不詳）上堂亦舉圓悟克勤垂示「寒山子作麼生」之語，並自代云：「結夏三日了也，廚庫三門作麼生？若會得

<sup>162</sup> 〔清〕釋序燈等：《翼菴禪師語錄》，卷1，頁670a。

<sup>163</sup> 〔清〕釋超永：《五燈全書》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第82冊，卷74，頁371a。按：本緣禪師之「錯認驢鞍橋，作阿爺下頷」一語，本懶菴需禪師上堂「錯認鞍驢橋，喚作爺下頷」之語。見〔南宋〕釋師明：《續古尊宿語要》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第68冊，卷5，頁467c。

<sup>164</sup> 〔清〕釋超永：《五燈全書》，卷77，頁407a。

<sup>165</sup> 同上註，卷99，頁572a-b。

者，四轉語便知得腳跟下事，青寥寥白的的，騰騰任運，任運騰騰。一毛端上現寶王刹，坐微塵裏轉大法輪。若也未會，且向長連床上，橫三豎四，究取根源去！」<sup>166</sup>

〔清〕象崖性珽禪師（康熙朝人）略舉雲門文偃示眾「寒山子作麼生」之語，並自代云：「龍蟠則不然，結夏得數日也，拄杖子作麼生？且道龍蟠拄杖有甚長處，擬心湊泊終難會，達者應須暗裏驚！」<sup>167</sup>

〔清〕嘉興妙湛禪院寶持玄總禪師（康熙初）一日問靈瑞和尚：「古人道結夏得九十日也。水牯牛作麼生？」又云：「結夏得九十日也，寒山子作麼生？水牯牛則且置寒山，子意旨如何？」靈瑞和尚云：「不因一問，爭識得伊？」玄總云：「與麼則與水牯牛同參也！」靈瑞云：「且莫別栽頭角。」<sup>168</sup>

〔清〕蘇州祖揆玄符（康熙初）結夏小參舉雲門示眾「寒山子作麼生」之語，並自代云：「一人向尋嘗處走，難覓蹤由；一人向異類中行，不露頭角。諸人要明下載清風須出通身白汗，還有分得古人優劣。者麼如無九十日飯錢，莫怪預前索取。」<sup>169</sup>

以上各禪師直接或間接舉雲門示眾之「今日十五入夏也，寒山子作麼生」一語，並加代語，或予以點評，似乎成了宋及以後禪師上堂垂示、示眾、小參、朝參或晚參之常例，雖然我們無法證明所有禪師都讀過寒山詩，但是根據他們的代語和點評看，可以推測他們對寒山詩有起碼的認識；或至少對寒山子之為單一的歷史人物毫無懷疑。至於雲門示眾之語，及後來各禪師以「結夏得十一日也」、「結夏來五日」、「結夏已過半月」等等類似但日期不同的詞句取代「今日十五入夏也」之緣故，則難以解釋；即使在「寒山子詩」內也找不到線索。我們只能說，這些禪師都有意藉寒山子之名，引發其法門弟子之注意，以達到其開示其禪眾之效果。

<sup>166</sup> 見〔清〕釋妙聖等：《兜率不磷堅禪師語錄》，卷2，頁472a。

<sup>167</sup> 〔清〕釋益聞：《象崖珽禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第34冊，卷2，頁539c。按：性珽曾住重慶府忠州東山龍蟠禪寺，故自稱龍蟠。

<sup>168</sup> 〔清〕釋明英：《寶持總禪師語錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第35冊，卷2，頁709b。按：靈瑞和尚後繼寶持玄總禪師住妙湛禪院。

<sup>169</sup> 〔清〕師炤等：《靈瑞尼祖揆符禪師妙湛錄》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第35冊，卷2，頁722a。



## 五、餘論

綜觀唐以後士人和僧人對寒山子不同印象和普遍正面的接受度，我們可以很肯定的指出，在晚清以前，寒山子的身分和活動時間並不是他們要質疑的問題，雖偶而有意見，但都只是印象式的假設或推測。畢竟，「英語文化圈」研究者所判斷的「寒山 I」、「寒山 II」或甚至「寒山 III」之間各體詩的相異風格，他們雖未必不知，但很可能寧願相信其間之差異是因詩人反應時間與社會環境變遷之結果，而其中之矛盾是難以避免的。詩中的警世之語、道德勸說、美辭嘉句、比興寓意、教禪宗旨等等才是最值得他們關切的對象。當然，因為時代背景與語言變化造成詩人遣詞用字的晦澀性，有些士、僧覺得有必要加以註釋，但不幸這些作品都已佚失，無法見其「研究」之興趣所在，但還是有人關心詩集「版本」的優劣、刻印《寒山子詩集》或編輯《寒山子詩選》。除了寒山詩選的編輯註釋外，「英語文化圈」的「寒山詩」研究者恐很難做到其他。以「版本」為例來論，今存古本《寒山子詩集》有初刊《四庫全書》本、《四部叢刊》朝鮮本、二刊《四部叢刊》周叔弢所藏宋本、《全唐詩》本、日本宮內廳書陵部南宋大字刊無我慧身本、日本正中 2 年（1325）刊本、<sup>170</sup>建德周氏影宋刻本等等。<sup>171</sup>項楚先生曾用二刊《四部叢刊》宋本、《全唐詩》本、日本宮內廳本、日本正中本、日本學者入矢義高選註本及入谷仙介和松村昂合著之《寒山詩》等校讀，將〈一向寒山坐〉、〈我在村中住〉、〈何以常惆悵〉、〈一為書劍客〉、〈有人把樁樹〉、〈大海水無邊〉等六首寒山詩裏的文字異同提出質疑、釋義，有如下結論：

- （一）宮內廳本的〈一向寒山坐〉一詩第五句之「漸滅如殘燭」，應如二刊《四部叢刊》及正中本一樣，讀為「漸滅如殘燭」。<sup>172</sup>
- （二）宮內廳本的〈我在村中住〉一詩末句之「撐却鷓子眼」，應如二刊《四部叢刊》、正中本和入谷仙介本一樣，讀為「攆却鷓子眼」。

<sup>170</sup> 見劉玉才：〈《寒山子詩集》早期刊本源流鉤沉〉，《北京大學學報（哲學社會科學版）》2012 年第 6 期，頁 150-154。

<sup>171</sup> 見西泠印社 2015 年春季拍賣會古籍善本專場：《景宋本寒山子詩集》，參見：[http://121.40.230.137/auction5\\_det.php?ccid=741&id=95722&n=555](http://121.40.230.137/auction5_det.php?ccid=741&id=95722&n=555)，瀏覽日期：2021 年 10 月 30 日。

<sup>172</sup> 見項楚：《柱馬屋存稿二編》（北京：中華書局，2019 年），頁 231-232。以下各條都見同書頁 232-240，不另出註。

- (三) 宮內廳本的〈何以常惆悵〉一詩末句之「脫體歸山隱」之「隱」字，諸本皆同，唯二刊《四部叢刊》本作「引」，實誤。但「脫」字，唯《全唐詩》作「託」為正確。
- (四) 宮內廳本的〈一為書劍客〉一詩之第二句「三遇聖明君」之「三」字，諸本皆作「二」，皆誤，以「三遇」為宜，有其歷史背景之故。
- (五) 宮內廳本的〈有人把椿樹〉一詩之第四句「幾個得泥丸」之「丸」字，正中本及入谷仙介本皆作「洹」，餘作「丸」。應作「丸」，以全詩在批判道教，而「泥丸」是道教語之故。<sup>173</sup>
- (六) 宮內廳本的〈大海水無邊〉一詩之第四句「冗冗癡肉團」，諸本或作「冗冗」，或作其異體字「冗冗」，其實皆誤，應作「兀兀」。

項楚先生對以上寒山子詩異文之判斷與釋義，都持之有故、言之成理，和其他譯文和釋義都可見於其《寒山詩註》一書中，值得中英文寒山詩註釋或翻譯者之參考。尤其「英語文化圈」的寒山詩研究者宜更加注意，否則英譯寒山詩時，僅憑 CBETA 的《寒山子詩集》、《天台三聖詩集》或《合訂天台三聖二和詩集》為依據，就會有誤譯的風險。上文所說的 Paul Rouzer 就特別在其所譯的寒山詩集，特別對項楚先生的註釋表示致謝，並謂如非得其註釋之助，他就會犯許多有疑義和錯誤的英譯。不過，他並未完全採納項楚先生之意見。茲檢視其所譯的〈一向寒山坐〉一詩，就採「漸減如殘燭」之句，其譯文之回譯成白話就是「他們像融化的蠟燭般慢慢地減少」(They slowly lessened like a guttering candle)，這是接受項楚對「漸減」一詞「慢慢亡故」的解釋，而不採暗示的全部死去的「漸滅」一詞。<sup>174</sup>又其所譯〈我在村中住〉一詩也採「變却鷓子眼」之句，回譯成白話就是「你一旦把紅隼的眼閉起來」(Once you've closed the eyes of the kestrel)。<sup>175</sup>這種譯法雖未譯出項楚釋義「變」字的「縫合」(suture)之意，也還相近，

<sup>173</sup> 按：如項楚先生所說，「泥洹」和「泥丸」都是佛教「涅槃」(nirvāna)之音譯。佛教的「涅槃」有兩層意思，一是死後的「涅槃」，又叫「心理肉體底層無遺留的涅槃」(nirvana-without-a psycho-physical substratum remaining)，是成佛成道的境界。一是未死的「涅槃」又叫「心理肉體底層仍遺留的涅槃」(nirvana-with-a psycho-physical substratum remaining)，是隨覺悟而來的涅槃，離成佛成道還一步之遙。見 John Strong, *Buddhisms: An Introduction*, London: Oneworld Publications, pp. 145-146。一般提到「涅槃」，皆指前者。

<sup>174</sup> Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 60-61.

<sup>175</sup> Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 234-235.

至少與「撐卻」之意正好相反。<sup>176</sup>其所譯的〈何以常惆悵〉一詩末句，是就「託體歸山隱」之句譯成「我應獻身於山林」(I shall give myself over to mountain reclusion)。他在此譯文註中還說或可譯成「我們應捨去形體(死去)回歸丘陰」(We shall shed our forms and return to the shade of hills [in death])。並謂寒山詩中的「歸」字，同時有入墳而死和逃避丘山之意，但覺得寒山詩常用「隱」字，譯成「reclusion」當較合適。<sup>177</sup>但就此詩之「奈何當奈何，託體歸山隱」的上下文看，項楚解釋的「不是歸山隱居的事，而誓死後歸葬墳山的事」是有其歷史根據的；他認為「託體歸山隱」一句是從陶淵明「死去何所道，託體同山阿」演化而出，其看法是值得深思的。<sup>178</sup> Paul Rouzer 有點過於拘泥於字詞的固定意義，而未考慮其意思會因上下文脈絡而有變化。他的〈一為書劍客〉一詩第二句，是就「二遇聖明君」而非「三遇聖明君」之句而譯成「我兩次遇到聖明的君主」(And twice I encountered sagely lords)。<sup>179</sup>項楚認為「二遇」不如「三遇」正確，因為「三遇」指所遇之聖明君為唐中宗、睿宗和玄宗三位皇帝。其根據是寒山子生於武后天授年間，至中宗朝時約 14、15 歲，而歷睿宗朝至玄宗朝約 30 歲，正是「一為書劍客」的時期。此說法是否說得通，要看寒山子的生年是否可確定，以目前的研究來看，似乎無解。所以「三遇」之解雖或較寫實，而且也較「二遇」語氣更強，但也難成定論。〈有人把椿樹〉一詩之「幾個得泥丸」句則毫無的是指道教的「仙丹」或「靈丹」，但 Paul Rouzer 的譯文是「但只有少數幾個人能得生涅槃」(But only a few who will find nirvana)。顯然 Rouzer 只知道「泥丸」的「涅槃」義，而不知「泥丸」也是道教語。<sup>180</sup>〈大海水無邊〉一詩之第四句「兀兀癡肉團」誤為「冗冗癡肉團」也是很明顯的。原第三、四句「遞互相食噉，兀兀癡肉團」的意思是「它們彼此互相啖食，像一羣愚蠢無知的肉團一樣」，不是意指「多而雜亂多餘」的「冗

<sup>176</sup> 見項楚：《柱馬屋存稿二編》，頁 233。

<sup>177</sup> Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 268-269.

<sup>178</sup> 按：〔東晉〕陶潛：〈擬挽歌辭三首〉之三，《陶淵明集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1063 冊，卷 4，頁 22b-23a。

<sup>179</sup> Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 18-19.

<sup>180</sup> 項楚：《柱馬屋存稿二編》，頁 237-238。Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 106-107.

冗」一詞所能表達的。<sup>181</sup>寒山詩句的用意在批評「無明」的眾生像千萬魚龍，只知互相爭食，歷盡苦海無遍而不覺悟。Rouzer 顯然採項楚對「兀兀癡肉團」一句的訂正，而正確地譯成「愚昧蠢笨的肉塊」(Dim-witted, foolish lumps of flesh)。<sup>182</sup>不過他把前一句的「魚龍萬萬千」譯成「成千上萬的魚和龍」(Million upon million of fish and dragons)是有問題的。「魚龍」是鱗介之屬的動物 (scaly and shelly creatures)，不是專指魚和龍。

英譯寒山子詩在「英語文化圈」的「寒山研究」中，是很重要的一環。譯者對不同版本所見的異文和漢語雙音節字 (disyllabic words) 或聯綿詞需要特別注意，否則譯文就會出現上文指出的各種錯誤。這雖然是「漢字文化圈」研究者所不用擔心的問題，但熟習漢字者讀古詩時，若稍不留心，亦可能會犯「望文生義」而解讀錯誤的時候。尤其「寒山詩」中佛教語甚多，更不宜掉以輕心，習焉而不察。

在「寒山研究」上，「寒山詩」還有許多可以耕耘的空間。上述「寒山子作麼生」一語當是基於對寒山詩的理解而發，它刺激了禪師在上堂、小參之類活動創造性的垂示語，形成了如同「如何是祖師西來意」、「泗州大聖為什麼在揚州出現」之問的禪宗公案，充實了禪語錄和傳燈錄的內容，是「寒山研究」者可以探究的領域。此外「擬寒山詩」應該是「漢字文化圈」的歷史特色，也值得寒山研究者深思。「英語文化圈」之詩人雖有「擬寒山詩」之作，但畢竟是英文，缺乏「寒山詩」中語言的本色，需要「漢字文化圈」的研究者來開發。近幾年已有學者就宋、元禪師的「擬寒山詩」來探討寒山詩體內涵的轉變，這是個很好的嘗試。<sup>183</sup>值得注意的是，「寒山詩」所涉及的主題 (theme) 甚多，僅如項楚先生將其分為「化俗詩」與「隱逸詩」兩大類，確實過於簡化。<sup>184</sup>「寒山詩」約有三百十餘首，Robert Henricks 將其詩分成三十餘個主題，但他只是以索引的方式去指出同一類主題的詩。Paul Rouzer 也分成十幾個主題，並析論屬於同一主題之詩。這些不同主題的詩是不是也都見於「寒山詩」衍生的「擬寒山詩」或「和寒山詩」中，是一個值得思考的問題。根據筆者初步的觀察，凡作者僅有一至二十

<sup>181</sup> 項楚：《柱馬屋存稿二編》，頁 239。

<sup>182</sup> Paul Rouzer, *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, pp. 241.

<sup>183</sup> 可參看黃敬家：《寒山詩在宋元禪林的傳播研究》（臺北：臺灣學生書局，2016 年），頁 83-123，尤其是第四章〈從宋代禪師擬寒山詩看「寒山體」的內涵轉變〉。

<sup>184</sup> 項楚：〈前言〉，《寒山詩注》（北京：中華書局，2000 年），頁 14-15。

首的〈擬寒山詩〉，其主題均少，且較偏重模擬「寒山詩」俚俗的語言和遣詞用句、作一些簡單的宗教勸化或說教。譬如王安石〈擬寒山詩〉前十首語言的俚俗，和後十首之言貪、嗔、癡「三毒」和煩惱、無明、捨、不二、分別心等一般佛教概念即是其例。<sup>185</sup>禪師寫的〈擬寒山詩〉也多半偏重俚俗語言文字的使用和自然的描繪，如汾陽善昭的十首〈擬寒山詩〉，如「驚出一雙猿，好是住汾陽。猶連子夏岡，西河蓮藕熟。南國果馨香。野客爭先採，公侯待後嘗」和「全體是寒山，唯能向此眠。捉猿高嶺上，放虎石溪邊。花拆香風遞，松分細雨穿。疎林竹徑重，將謂是神仙」等詩可以見其大略。<sup>186</sup>

富有較豐富主題的模擬「寒山詩」之作，恐怕得在百首以上的〈擬寒山詩〉中去找尋。以「寒山詩」中言生命短暫、世事多變、諸法無常、「如今安在哉」和「行樂須及時」等相關思維當主題的詩為例，一般的〈擬寒山詩〉頗缺。但若閱讀慈受懷深的一百四十八首〈擬寒山詩〉，則可見之例甚多。例如：「人生萍托水，流轉成愛河。鼓激無明風，出入生死波。一念若知歇，諸魔必倒戈。急須登覺岸，勸子莫蹉跎。」<sup>187</sup>詩中用了不少譬喻，說明人生流轉多變，無明造成生死輪迴。要知終止愛執，才不會受心魔之吞噬；莫要蹉跎光陰，當立即走上覺路，渡登彼岸。「人生如春花，能得幾時好。朝吹與暮洗，朱顏變枯槁。花落有時生，人老不復少。萬事只今休，莫惹閑煩惱。」<sup>188</sup>此詩言人生短暫、世事多變，好景不常，人易衰老，不如花之新陳代謝、枯枝逢春。是典型以諸法無常、「如今安在哉」為主題的「寒山詩」之翻版。又如，「人身如假借，其勢豈能久？鏡中兒時面，轉瞬成老醜。安得閑日月，與人鬪碁酒。不能求放心，處處隨物走。」<sup>189</sup>詩中揭示了人身易老，莫荒廢光陰，過著鬪碁拼酒，不求放心的生活。「人身苟

<sup>185</sup> [北宋]王安石：《臨川文集》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第1105冊，卷3，頁7a-8b。

<sup>186</sup> [北宋]釋楚圓：《汾陽無德禪師語錄》，卷3，頁625a。

<sup>187</sup> [北宋]慈受懷深：〈擬寒山詩〉，頁7a。按：〔南宋〕釋善清等所輯的《慈受懷深禪師語錄》卷2〈補遺〉所錄擬寒山詩二十首，此詩之「諸魔必倒戈」一句作「諸緣皆息魔」意思較清楚，參見〔南宋〕釋善清等：《慈受懷深禪師語錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第73冊。

<sup>188</sup> 同上註。按：《慈受懷深禪師語錄》卷2〈補遺〉所錄此詩用字稍有出入。如「花落有時生」一句，作「花落有後生」；「莫惹閑煩惱」一句，讀成「莫更招煩惱」。

<sup>189</sup> 同上註，頁15b。

無業，生死何足疑。生也不須戀，死亦不須悲。一身真逆旅，萬事皆兒嬉。請來綠岩畔，與君歌紫芝」<sup>190</sup>這是用虛擬語態（subjunctive mood）說明「業」（karma）或「業力」（power of karma）之必然存在，認知此事實，便無須執念於戀或悲；只把此身當逆旅，身外之事物，皆如兒童之嬉戲。不如到他所住的綠岩畔小屋，一同唱隱士之歌「紫芝曲」呢！<sup>191</sup>類此言生死、談老邁、說空、道無常的詩，屢見於慈受懷深〈擬寒山詩〉裏，顯示他很認真地在模擬「寒山詩」的內涵與精神，與寒山子唱和對人生憂患的感受，所作「貴人何所憂？所憂唯是老。既老何所憂？憂見無常到。逢人問方術，閉門弄丹竈。此生若不歇，至死亦顛倒」<sup>192</sup>既言世人憂無常之事實，也諷刺求仙煉丹以求長生不老反而因藥速死的帝王權貴，其警惕世人之意，正如明代梅村居士張守約所云：「寒山子詩以及慈受諸公〈擬寒山詩〉，皆所以歌詠性靈、闡揚道妙，欲使眾生去妄歸真，舍凡入聖，厥旨微矣！」<sup>193</sup>

總之，「擬寒山詩」之意義，不僅在模擬「寒山詩」語言的特性，而且要兼顧其詩所蘊含的宗教理念。「寒山詩」雖然含有儒家義理，也有批判佛、道之語，但它的一貫宗旨是宣揚佛教的「因果報應」之說和「了此生死大事因緣」。「因果報應」之說，並非文士、詩人所措意，而「生死大事因緣」則頗受他們所重視。中峯明本所說：「須知生死無常，是大事因緣」<sup>194</sup>可以說既是「寒山詩」的主題之一，也是許多文士、詩人所關切的主題。因為此「大事因緣」，其實在「寒山詩」出現之前的六朝時代的阮籍（210-263）詩如「朝為媚少年，夕暮成醜老。自非王子晉。誰能常美好」<sup>195</sup>、嵇康

<sup>190</sup> [北宋]慈受懷深：〈擬寒山詩〉，頁17a。

<sup>191</sup> 按：「紫芝曲」是秦末商山四皓（東園公、夏黃公、綺里季和用里先生）避秦暴政，退隱藍田商山而作之《紫芝歌》。歌云：「莫莫高山，深谷逶迤。曄曄紫芝，可以療飢。唐虞世遠，吾將何歸？駟馬高蓋，其憂甚大。富貴之畏人兮，不如貧賤之肆志。」見〔明〕彭大翼：《山堂肆考》，收於〔清〕紀昀、永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第974-978冊，卷408，頁23b。「寒山詩」的〈手筆太縱橫〉一首末兩句云：「可來白雲裏，教你紫芝歌。」

<sup>192</sup> [北宋]慈受懷深：〈擬寒山詩〉，頁18a。

<sup>193</sup> [明]張守約：〈擬寒山詩自敘〉，《擬寒山詩》，收於新文豐編輯部編：《明版嘉興大藏經》第33冊，頁760b。又〔明〕張守約：《擬寒山詩一卷》，頁670上。

<sup>194</sup> [元]中峯明本：《天目明本禪師雜錄》，收於〔日〕河村照孝編：《卍新纂大日本續藏經》第70冊，卷1，頁714a。一律改為中峯明本。

<sup>195</sup> [西晉]阮籍：〈詠懷詩十七首〉，見〔南朝梁〕蕭統：《六臣註文選》，收於〔清〕紀昀、

(223-263) 詩如「人生譬朝露，世變多百羅。苟必有終極，彭聃不足多。仁義澆淳樸，前識喪道華」<sup>196</sup>都可常見，並不專屬佛教；許多儒門出身的文士、詩人都體驗過上文所說的種種諸法無常的現象並將其認知與感受表諸文字。換句話說，對時光易逝、生死無常所產生的認知是種普遍的經驗，而表諸文字詩詞也是普遍感情的寄託。這不但是「寒山詩」很值得重視的一面，也是「擬寒山詩」可研究的課題之一。慈受懷深〈擬寒山詩〉之一所云：「一朝失一朝，一瞬老一瞬。去生漸漸遠，去死漸漸近。願君倒指數，光陰有幾寸？驀被死魔牽，前頭多悶悶。」<sup>197</sup>雖是將近千年以前的詩句，誰能否定其悟「生死大事因緣」之深呢？當然慈受懷深不是唯一在「擬寒山詩」中書寫此類詩句的禪僧，其他不同時代的禪僧亦有類似詩作。譬如：寫百餘篇〈擬寒山詩〉的元叟行端就有類似「無常詩」之作云：「城中一少年，容貌如神僊。身披火浣服，手把珊瑚鞭。常騎紫驢馬，醉倒春風前。三日不相見，聞說歸黃泉。」<sup>198</sup>又有「田園草舍間，男女每團圞。摘果謀供客，纈絲備納官。婦憂夫貌悴，母憂子身寒。一箇溘然死，號咷哭繞棺。」<sup>199</sup>又有「有婦眩顏色，折華吳水春。繡裙金蛺蝶，寶帶玉麒麟。窈窕言無敵，娉婷謂絕倫。誰知楊氏女，骨化馬冤塵」<sup>200</sup>這類「無常詩」也是不少「擬寒山詩」的特色，都可列為「寒山研究」考量的對象。

【責任編校：黃璿璋、廖方瑜】

## 徵引文獻

### 專著

〔曹魏〕王弼 Wang Bi：《周易註》*Zhouyi zhu*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu*

永瑤等編：《景印文淵閣四庫全書》第 1330-1331 冊，卷 23，頁 5a-6b。

<sup>196</sup> 〔西晉〕嵇康著，戴明揚校注：〈人生譬朝露〉，《嵇康集校注》上冊（北京：中華書局，2014 年），卷 1，頁 137。

<sup>197</sup> 見〔北宋〕慈受懷深：〈擬寒山詩〉，頁 10b。

<sup>198</sup> 〔元〕釋法林等編：《元叟行端禪師語錄》，卷 6，頁 537c。

<sup>199</sup> 同上註。

<sup>200</sup> 同上註。

第 7 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

〔西晉〕嵇康 Ji Kang，戴明揚 Dai Mingyang 校注：《嵇康集校注》*Ji Kang ji jiaozhu* 上冊，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2014 年。

〔東晉〕陶潛 Tao Qian：《陶淵明集》*Tao Yuanming ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1063 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

〔南朝梁〕劉勰 Liu Xie：《文心雕龍輯注》*Wenxin diaolong jizhu*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1478 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

〔南朝梁〕蕭統 Xiao Tong：《六臣注文選》*Liuchenzhu wenxuan*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1330-1331 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

〔唐末五代〕釋貫休 Shi Guanxiu：《禪月集》*Chanyue ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1084 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

〔五代〕釋延壽 Shi Yanshou：《心賦注》*Xinfu zhu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 63 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。

——：《宗鏡錄》*Zongjing lu*，收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯：《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 48 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1983 年。

〔北宋〕王安石 Wang Anshi：《臨川文集》*Linchuan wenji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1105 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。



- [北宋] 李之儀 Li Zhiyi:《姑溪居士後集》*Guxi jushi houji*, 收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編:《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1120 冊, 臺北 Taipei: 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan, 1983-1986 年。
- [北宋] 黃庭堅 Huang Tingjian 著, 任淵 Ren Yuan、史容 Shi Rong 等注:《山谷詩集注》*Shangu shiji zhu* 上冊, 上海 Shanghai: 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 2003 年。
- [北宋] 釋克勤 Shi Keqin:《佛果園悟禪師碧巖錄》*Foguo yuanwu chanshi biyan lu*, 收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯:《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 48 冊, 臺北 Taipei: 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi, 1983 年。
- [北宋] 釋介謏 Shi Jieshen:《長靈卓和尚語錄》*Changling Zhuoheshang yulu*, 收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編:《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 69 冊, 東京 Tokyo: 国書刊行会 Kokusho kankōkai, 1975-1989 年。
- [北宋] 釋正受 Shi Zhengshou:《嘉泰普燈錄》*Jiatai pudeng lu*, 收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編:《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 79 冊, 東京 Tokyo: 国書刊行会 Kokusho kankōkai, 1975-1989 年。
- [北宋] 釋永盛 Shi Yongsheng:《證道歌註》*Zhengdaoge zhu*, 收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編:《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 65 冊, 東京 Tokyo: 国書刊行会 Kokusho kankōkai, 1975-1989 年。
- [北宋] 釋守堅 Shi Shoujian:《雲門匡真禪師廣錄》*Yunmen Kuangzhen chanshi guanglu*, 收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯:《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 47 冊, 臺北 Taipei: 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi, 1983 年。
- [北宋] 釋惟蓋竺 Shi Weigaizhu:《明覺禪師語錄》*Mingjue chanshi yulu*, 收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯:《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 47 冊, 臺北 Taipei: 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi, 1983 年。

- 〔北宋〕釋紹隆 Shi Shaolong 等：《圓悟佛果禪師語錄》*Yuanwu Fogou chanshi yulu*，收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯：《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 47 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 *Xinwenfeng chuban gongsi*，1983 年。
- 〔北宋〕釋善卿 Shi Shanqing：《祖庭事苑》*Zuting shiyuan*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 64 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 *Kokusho kankōkai*，1975-1989 年。
- 〔北宋〕釋楚圓 Shi Chuyuan：《汾陽無德禪師語錄》*Fenyang Wude chanshi yulu*，收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯：《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 47 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 *Xinwenfeng chuban gongsi*，1983 年。
- 〔北宋〕釋慧洪 Shi Huihong：《林間錄》*Linjian lu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuān dariben xuzangjing* 第 87 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 *Kokusho kankōkai*，1975-1989 年。
- 〔北宋〕釋贊寧 Shi Zanning：《宋高僧傳》*Song gaosengzhuan*，收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯：《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 50 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 *Xinwenfeng chuban gongsi*，1983 年。
- 〔南宋〕方回 Fang Hui：《桐江續集》*Tongjiang xuji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1193 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 *Taiwan shangwu yinshuguan*，1983-1986 年。
- 〔南宋〕王應麟 Wang Yinglin：《困學紀聞》*Kunxue jiwen*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 854 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 *Taiwan shangwu yinshuguan*，1983-1986 年。
- 〔南宋〕朱熹 Zhu Xi：《晦庵集》*Huian ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1143-1146 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 *Taiwan shangwu yinshuguan*，1983-1986 年。

- [南宋] 周文璞 Zhou Wenpu :《方泉詩集》*Fangquan shiji* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1175 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 孫紹遠 Sun Shaoyuan :《聲畫集》*Shenghua ji* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1349 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 晁公遯 Chao Gongsu :《嵩山集》*Songshan ji* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1139 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 張鑑 Zhang Zi :《南湖集》*Nanhu ji* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1220 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 郭知達 Guo Zhida :《九家集注杜詩》*Jiujia jizhu Dushi* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1068 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 陳著 Chen Zhu :《本堂集》*Bentang ji* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1185 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 趙與麒 Zhao Yuyan :《娛書堂詩話》*Yushutang shihua* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1481 冊, 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [南宋] 劉克莊 Liu Kezhuang :《後村先生大全集》*Houcun xiansheng daquanji* , 收入 [清] 張元濟 Zhang Yuanji 等編 :《四部叢刊初編》*Sibu congkan chubian* 第 1289-1336 冊, 上海 Shanghai : 上海商務印書館 Shanghai shangwu yinshuguan , 1929 年。

- 〔南宋〕釋子昇 Shi Zisheng：《禪門諸祖師偈頌》*Chanmen zhuzushi jisong*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 66 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋元清 Shi Yuanqing 等：《偃溪廣聞禪師語錄》*Yanxi Quangwen chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 69 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋文寶 Shi Wenbao 等：《斷橋妙倫禪師語錄》*Duanqiao Miaolun chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋自悟 Shi Ziwu 等：《希叟紹曇禪師語錄》*Xisou Shaotan chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋住顯 Shi Zhuxian 等：《石溪心月禪師語錄》*Shixi Xinyue chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋居簡 Shi Jujian：《北磻和尚外集》*Beijian heshang waiji*，收入金程宇 Jin Chengyu 編：《和刻本中國古逸書叢刊》*Hekeben zhongguo guyishu congkan* 第 51 冊，南京 Nanjing：鳳凰出版社 Fehuang chubanshe，2012 年。
- 〔南宋〕釋師明 Shi Shiming：《續古尊宿語要》*Xu guzunsu yuyao*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 68 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋善清 Shi Shanqing 等：《慈受懷深禪師語錄》*Cishou Huaishen chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 73 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。

- 〔南宋〕釋善開 Shi Shankā 等：《松源崇嶽禪師語錄》*Songyuan Chongyue chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行會 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔南宋〕釋集成 Shi Jicheng 等：《宏智禪師廣錄》*Hongzhi chanshi quangu*，收入《大藏經》刊行會 *Dazangjing kanxinghui* 編輯：《大正新修大藏經》*Dazheng xinxiu dazangjing* 第 48 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1983 年。
- 〔元〕中峯明本 Zhongfeng Mingben：《天目中峯廣錄》*Tenmoku chūhō kōroku*，京都 Kyoto：中文出版社 Chūbun shupansha，1985 年。
- ：《天目明本禪師雜錄》*Tianmu Mingben chanshi zalu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行會 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕白珽 Bai Ting：《湛淵靜語》*Zhanyuan jingyu*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 866 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔元〕牟巖 Mou Yan：《牟氏陵陽集》*Moushi Lingyang ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1188 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔元〕張昱 Zhang Yu：《張光弼詩集》*Zhang Guangbi shiji*，收入〔清〕張元濟 Zhang Yuanji 等編：《四部叢刊續編》*Sibu congkan xubian* 第 451-452 冊，上海 Shanghai：上海商務印書館 Shanghai shangwu yinshuguan，1936 年。
- 〔元〕張翥 Zhang Zhu：《蛻菴集》*Tuian ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1215 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔元〕虞集 Yu Ji：《道園學古錄》*Daoyuan xuegu lu*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku*

- quanshu* 第 1207 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔元〕虞集 Yu Ji：《道園遺稿》*Daoyuan yigao*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1207 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔元〕釋一志 Shi Yizhi 等：《了菴清欲禪師語錄》*Liaoran Qingyu chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋文才 Shi Wencai 等：《平石如砥禪師語錄》*Pingshi Rudi chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋本光 Shi Benguang 等：《橫川行珙禪師語錄》*Hengchuan Xinggong chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋至柔 Shi Zhirou 等：《石屋清珙禪師語錄》*Shiwu Qinggong chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 70 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋宗黼 Shi Zongfu 等：《恕中和尚語錄》*Shuzhong heshang yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋法林 Shi Falin 等編：《元叟行端禪師語錄》*Yuansou Xingduan chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋祖光 Shi Zuguang 等：《楚石梵琦禪師語錄》*Chushi Fanqi chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏

- 經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔元〕釋梵琦 Shi Fanqi、〔明〕釋野竹 Shi Yezhu、〔清〕釋善鄴 Shi Shanzan 等：《天台三聖詩集和韻》*Tiantai sansheng shiji heyun*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《明版嘉興大藏經》*Mingban jiaxing dazangjing* 第 33 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1987 年。
- 〔元〕釋繼祖 Shi Jizu 等：《曇芳守忠禪師語錄》*Tanfang Shouzhong chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔明〕王九思 Wang Jiusi：《漢陂集》*Meipi ji*，收入《續修四庫全書》編纂委員會 *Xuxiu siku quanshu bianzuan weiyuanhui* 編：《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu* 集部第 1334 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。
- 〔明〕宋濂 Song Lian：《宋學士文集》*Song xueshi wenji*，收入〔清〕張元濟 Zhang Yuanji 等編：《四部叢刊初編》*Sibu congkan chubian* 第 1502-1515 冊，上海 Shanghai：上海商務印書館 Shanghai shangwu yinshuguan，1929 年。
- 〔明〕周永年 Zhou Yongnian：《吳都法乘》*Wudu fasheng*，臺北 Taipei：丹青圖書公司 Danqing tushu gongsi，1985 年。
- 〔明〕計謙亨 Ji Qianheng：《寒山子詩集》*Hanshanzi shiji*，明萬曆 27 年臺州計謙亨刊本，1599 年。
- 〔明〕唐元竑 Tang Yuanhong 重訂：《密雲禪師語錄·天童密雲禪師年譜》*Miyun chanshi yulu, tiantong miyun chanshi nianpu*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《明版嘉興大藏經》*Mingban jiaxing dazangjing* 第 10 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1987 年。
- 〔明〕徐渤 Xu Bo：《紅雨樓題跋》*Hongyulou tiba*，收入《續修四庫全書》編纂委員會 *Xuxiu siku quanshu bianzuan weiyuanhui* 編：《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu* 史部第 923 冊，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2002 年。

- [明]張元凱 Zhang Yuankai:《伐檀齋集》*Fatanzhai ji*, 收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編:《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1285 冊, 臺北 Taipei: 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan, 1983-1986 年。
- [明]張守約 Zhang Shouyue:《擬寒山詩》*Ni Hanshanshi*, 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編:《明版嘉興大藏經》*Mingban jiaxing dazangjing* 第 33 冊, 臺北 Taipei: 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi, 1987 年。
- :《擬寒山詩一卷》*Ni Hanshanshi yijuan*, 收入《四庫未收書叢刊》委員會 *Siku weishoushu congkan weiyuanhui* 編:《四庫未收書叢刊》*Siku weishoushu congkan* 第 6 輯第 27 冊, 北京 Beijing: 北京出版社 Beijing chubanshe, 2000 年。
- [明]張羽 Zhang Yu:《靜居集》*Jingju ji*, 收入〔清〕張元濟 Zhang Yuanji 等編:《四部叢刊三編》*Sibu congkan sanbian* 第 477-478 冊, 上海 Shanghai: 上海商務印書館 Shanghai yinshuguan, 1935-1936 年。
- [明]陳函輝 Chen Hanhui:《選寒光集》*Xuan hanquang ji*, 明崇禎間原刊本, 1628-1644 年。
- [明]彭大翼 Peng Dayi:《山堂肆考》*Shantang sikao*, 收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編:《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 974-978 冊, 臺北 Taipei: 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan, 1983-1986 年。
- [明]董其昌 Dong Qichang:《容臺集》*Rongtai ji*, 《四庫禁燬書叢刊》編纂委員會 *Siku jinhuishu congkan bianzuan weiyuanhui* 編:《四庫禁燬書叢刊》*Siku jinhuishu congkan* 第 32 冊, 北京 Beijing: 北京出版社 Beijing chubanshe, 2000 年。
- [明]潘城 Pan Zhen 編:《天台勝蹟錄》*Tiantai shengji lu*, 臺北 Taipei: 明文書局 Mingwen shuju, 1980 年。
- [明]嚴怡 Yan Yi:《嚴石溪詩稿》*Yan Shixi shigao*, 明萬曆 5 年刻本, 1577 年。
- [明]釋文琇 Shi Wenxiu:《增集續傳燈錄》*Zengji xu chuandeng lu*, 收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編:《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinjuan*



- dariben xuzangjing* 第 83 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔明〕釋正勉 Shi Zhengmian 輯：《古今禪藻集》*Gujin chanzao ji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1416 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔明〕釋行浚 Shi Xingjun 等：《浮石禪師語錄》*Fushi chanshi yulu*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《明版嘉興大藏經》*Mingban jiaxing dazangjing* 第 26 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1987 年。
- 〔明〕釋宗謐 Shi Zongmi 等：《南石文琇禪師語錄》*Nanshi Wenxiu chanshi yulu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 71 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔明〕釋傳燈 Shi Chuandeng：《天台山方外志》*Tiantaishan fangwaizhi*，臺北 Taipei：明文書局 Mingwen shuju，1994 年。
- ：《幽溪別志》*Yoxi biezhì*，收入《四庫全書存目叢書》編纂委員會 *Siku quanshu cunmu congshu bianzuan weiyuanhui* 編：《四庫全書存目叢書》*Siku quanshu cunmu congshu* 史部第 2 冊，臺南 Tainan：莊嚴文化事業有限公司 Zhuangyan wenhua shiye youxian gongsi，1996 年；前普魯士圖書館藏崇禎 5 年受教增補原刊本，1632 年。
- 〔明〕釋圓悟 Shi Yuanwu、釋圓修 Shi Yuanxiu 等編：《龍池幻有禪師語錄》*Longchi Huanyou chanshi yulu*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《新編縮本乾隆大藏經》*Xinbian suoben Qianlong dazangjing* 第 153 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1991 年。
- 〔明〕釋道忞 Shi Daomin 編：《密雲禪師語錄》*Miyun chanshi yulu*，收入新文豐編輯部編：《新編縮本乾隆大藏經》*Xinbian suoben Qianlong dazangjing* 第 154 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1991 年。
- 〔明〕釋廣賓 Shi Guangbin：《西天目祖山志》*Xitianmu zushanzhi*，臺北 Taipei：明文書局 Mingwen shuju，1980 年。
- 〔明〕釋廣賓 Shi Guangbin：《杭州上天竺講寺志》*Hangzhou shangtianzhu jiangsizhi*，臺北 Taipei：明文書局 Mingwen shuju，1980 年。

- 〔明〕釋德清 Shi Deqing：《紫栢尊者全集》*Zibo zunzhe quanji*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 73 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔明〕釋隱元 Shi Yinyuan：《黃蘗山寺志》*Huangboshan sizhi*，臺北中央研究院傅斯年圖書館藏本，1922 年。
- 〔清〕朱顥英 Zhu Haoying：《朱雪鴻批杜詩》*Zhu Xuehong pi Dushi*，臺北國家圖書館藏本。
- 〔清〕余嘉錫 Yu Jiayi：《四庫全書總目提要辯證（一）》*Siku quanshu zongmu tiyao bianzheng(1)*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun 等編：《四庫全書總目提要》*Siku quanshu zongmu tiyao* 第 7 冊，臺北 Taipei：藝文印書館 Yiwen yinshuguan，1979 年。
- 〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1065 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 〔清〕紀昀 Ji Yun 等編：《四庫全書總目提要》*Siku quanshu zongmu tiyao* 第 4 冊，臺北 Taipei：藝文印書館 Yiwen yinshuguan，1979 年。
- 〔清〕孫治 Sun Zhi：《靈隱寺志》*Lingyin sizhi*，臺北 Taipei：明文書局 Mingwen shuju，1980 年。
- 〔清〕師炤 Shi Zhao 等：《靈瑞尼祖揆符禪師妙湛錄》*Lingrui nizu Kuifu chanshi miaozhan lu*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《明版嘉興大藏經》*Mingban jiaxing dazangjing* 第 35 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1987 年。
- 〔清〕張元濟 Zhang Yuanji：《寒山子詩集》*Hanshanzi shiji*，收入〔清〕張元濟 Zhang Yuanji 等編：《四部叢刊初編》*Sibu congkan chubian* 第 603 冊，上海 Shanghai：上海商務印書館 Shanghai shangwu yinshuguan，1929 年。
- 〔清〕程德全 Cheng Dequan：《寒山子詩集》*Hanshanzi shiji*，清宣統 2 年刊本，1910 年。
- 〔清〕黃宗羲 Huang Zongxi 編：《明文海》*Mingwenhai*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1453-1458 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。

- [清] 聞性道 Wen Xingdao :《天童寺志》 *Tiantong sizhi* , 臺北 Taipei : 明文書局 Mingwen shuju , 1980 年。
- [清] 厲鶚 Li E :《宋詩紀事》 *Songshi jishi* , 收入 [清] 紀昀 Ji Yun、永瑤 Yong Rong 等編 :《景印文淵閣四庫全書》 *Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1484-1485 冊 , 臺北 Taipei : 臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan , 1983-1986 年。
- [清] 釋元賦 Shi Yuanfu 等 :《千山剩人禪師語錄》 *Qianshan Shengren chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 38 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋妙聖 Shi Miaosheng 等 :《兜率不磷堅禪師語錄》 *Doushuai Bulinjian chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 33 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋序燈 Shi Xudeng 等 :《翼菴禪師語錄》 *Yian chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 37 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋性純 Shi Xingchun 等 :《佛冤綱禪師語錄》 *Foyuangang chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 37 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋明林 Shi Minglin 等 :《奇然智禪師語錄》 *Qiran zhi chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 36 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋明英 Shi Mingying :《寶持總禪師語錄》 *Baochi zongchanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban jiaxing dazangjing* 第 35 冊 , 臺北 Taipei : 新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi , 1987 年。
- [清] 釋益聞 Shi Yiwen :《象崖珽禪師語錄》 *Xiangyaiting chanshi yulu* , 收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編 :《明版嘉興大藏經》 *Mingban*

- jiaxing dazangjing* 第 34 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1987 年。
- 〔清〕釋超永 Shi Chaoyong：《五燈全書》*Wudeng quanshu*，收入〔日〕河村照孝 Kawamura Kosho 編：《卍新纂大日本續藏經》*Wan xinzuan dariben xuzangjing* 第 82 冊，東京 Tokyo：国書刊行会 Kokusho kankōkai，1975-1989 年。
- 〔清〕釋顯權 Shi Xianquan 等：《弘覺恣禪師語錄》*Hongjue min chanshi yulu*，收入新文豐編輯部 Xinwenfeng bianjibu 編：《新編縮本乾隆大藏經》*Xinbian suoben qianlong dazangjing* 第 155 冊，臺北 Taipei：新文豐出版公司 Xinwenfeng chuban gongsi，1991 年。
- 〔清〕顧嗣立 Gu Sili：《元詩選二集》*Yuanshixuan erji*，收入〔清〕紀昀 Ji Yun 永瑤、Yong Rong 等編：《景印文淵閣四庫全書》*Yingyin wenyuange siku quanshu* 第 1470-1471 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983-1986 年。
- 張相 Zhang Xiang：《詩詞曲語辭匯釋》*Shicigu yuci huishi*，臺北 Taipei：臺灣中華書局 Taiwan zhonghua shuju，1980 年。
- 喻長霖 Yu ChangLin 等纂修：《民國修台州府志》*Minguo xiu taizhou fuzhi* 第 4 冊，臺北 Taipei：成文出版社 Chengwen chubanshe，1970 年。
- 項楚 Xiang Chu：《寒山詩注》*Hanshanshi zhu*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2000 年。
- ：《柱馬屋存稿》*Zhumawu cunghao*，北京 Beijing：商務印書館 Shangwu yinshuguan，2003 年。
- ：《柱馬屋存稿二編》*Zhumawu cunghao erbian*，北京 Beijing：中華書局 Zhonghua shuju，2019 年。
- 黃敬家 Huang Jingjia：《寒山詩在宋元禪林的傳播研究》*Hanshanshi zai songyuan chanlin de chuanbo yanjiu*，臺北 Taipei：臺灣學生書局 Taiwan xuesheng shuju，2016 年。
- 劉琳 Liu Lin 等編：《黃庭堅全集》*Huang Tingjian quanji* 第 3 冊，成都 Chengdu：四川大學出版社 Sichuan daxue chubanshe，2001 年。
- Egan, Charles., *Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*, New York: Columbia University Press, 2010.

- Henricks, Robert G., *The Poetry of Han-shan: A Complete, Annotated Translation of Cold Mountain*, Albany: State University of New York Press, 1990.
- Hobson, Peter trans., *Poems of Hanshan*, Walnut Creek, CA: AltaMira Press, 2003.
- Mair, Victor., *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 1996.
- Mair, Victor., *The Shorter Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, New York: Columbia University Press, 2000.
- Minford, John and Lau, Joseph S.M., *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations, Vol.1: From Antiquity to the Tang Dynasty*, New York: Columbia University; Hong Kong: The Chinese University Press, 2000.
- Owen, Stephen., *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*, New York, London: W.W. Norton & Company, 1996.
- Porter, Bill (Red Pine) trans., *The Collected Songs of Cold Mountains*, revised and expanded edition., Port Townshend, WA: Copper Canyon Press, 2000.
- Porter, Bill and O'Connor, Mike., *The Cloud Should Know Me by Now: Buddhist Poet Monks of China*, Boston: Wisdom, 1990.
- Rouzer, Paul., *On Cold Mountain: A Buddhist Reading of the Hanshan Poems*, Boston/Berlin: Walter de Gruyter, Inc., 2015.
- Rouzer, Paul trans., *The Poetry of Hanshan (Cold Mountain), Shide, and Fenggan*, Boston/Berlin: Walter De Gruyter, Inc., 2017.
- Seaton, Jerome P. and Maloney, Dennis eds., *A Drifting Boat: An Anthology of Chinese Zen Poetry*, Fredonia, NY.: White Pine Press, 1994.
- Seaton, Jerome P. and Sam Hamil trans., *The Poetry of Zen*, Boston: Shambhala, 2004.
- Seaton, Jerome P., trans., *Cold mountain*, Green River, Vt.: Longhouse, 2003.
- Seaton, Jerome P., trans., *Cold mountain Poems: Zen Poems of Han Shan, Shih Te, and Wang Fan-chih*, Boston: Shambhala, 2009.
- Strong, John., *Buddhisms: An Introduction*, London: Oneworld Publications, 2015.
- Stryk, Lucian and Takashi, Ikemoto, *Zen Poetry: Let the Spring Breeze Enter*, New York: Grove, 1995.
- Stryk, Lucian, Takashi, Ikemoto and Takayama Taigan., *Zen Poems of China and Japan: The Crane's Bill*, Garden City, New York: Anchor Press, 1973.

Tanahashi, Kazuaki and Levitt Peter., *The Complete Cold Mountain: Poems of the Legendary Hermit Hanshan*, Boulder: Shambhala Publication, 2018.

Watson, Burton trans., *Cold Mountain: 100 Poems by the T'ang Poet Han-shan*, New York: Grove Press, 1962; New York: Columbia UP, 1970.

#### 期刊與專書論文

劉玉才 Liu Yucai :〈《寒山子詩集》早期刊本源流鉤沉〉“*Hanshanzi shiji zaoqi kanben yuanliu gouchen*”,《北京大學學報(哲學社會科學版)》*Beijing daxue xuebao (zhexue shehui kexueban)* 2012 年第 6 期。

Bokenkamp, Stephen R., “Review of Robert G. Henricks, *The Poetry of Han-shan*,” *CLEAR* 13, 1991.

Borgen, Robert., “The Legend of Hanshan: A Neglected Source,” *Journal of the American Oriental Society* 111.3, 1991.

Mair, Victor H., “Script and Word in Mediaeval Vernacular Sinitic,” *JAOS* 112.2, 1992.

Pulleyblank, E. G., “Linguistic Evidence for the Date of Han-shan,” in *Studies in Chinese Poetry and Poetics I*, ed. R. Miao, San Francisco: Chinese Materials Center, 1978.

Snyder, Gary trans., “Cold Mountain Poems,” *Evergreen Review* 2.6, 1958; Reprinted in *Riprap and Cold Mountain Poems*, SF: Four Seasons Foundation, 1965; New Edition, Berkley: 2004; Anniversary edition, Counterpoint: August 31, 2010; Newest edition, Counterpoint: August 31, 2013.

Snyder, Gary., “Reflections on My Translations of the Tang Poet Han-shan,” *Manoa* 12.1, 2000.

Tang Yanfang, “Language, Truth, and Literary Interpretation: A Cross-cultural Examination,” *Journal of History of Ideas* 60.1, 1999.

Waley, Arthur trans., “27 Poems by Han-shan,” in *Encounter* 3.3, 1954.

Wu Chi-yu, “A Study of Han-shan,” *T'oung Pao* 45, nos.4-5, 1957.

#### 網路資料

中華電子佛典協會 Zhonghua dianzi fodian xihui (Chinese Buddhist Electronic Text Association) :《CBETA 線上閱讀(CBETA Online Reader)》*CBETA*

*xianshang yuedu (CBETA Online Reader)*，參見：<http://tripitaka.cbeta.org>，  
瀏覽日期：2021年11月5日。

西泠印社 2015 年春季拍賣會古籍善本專場 Xinling yinshe 2015 nian chunji  
paimaihui guji shanben zhuanhang：《景宋本寒山子詩集》*Jingsongben  
Hanshanzi shiji*，參見：[http://121.40.230.137/auction5\\_det.php?ccid=741&  
id=95722&n=555](http://121.40.230.137/auction5_det.php?ccid=741&id=95722&n=555)，瀏覽日期：2021年10月30日。